ANDREAS

BASKERVILL

COLLEGE OF THE PACIFIC

WITHDRAWN

College of the Pacific
Stockton, Calif.

ANDREAS:

A LEGEND OF ST. ANDREW

Andreas (Anglo-Saxon poem)

EDITED

WITH CRITICAL NOTES

BY

W. M. BASKERVILL, A.M., Ph.D. (Lips.),
PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE,
VANDERBILT UNIVERSITY.

BASED ON THE MANUSCRIPT.

GINN & COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

Entered according to Act of Congress, in the year 1885, by
W. M. BASKERVILL,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

313.8
COLLEGE OF
THE PACIFIC
MAR 1 91918
LIBRARY
8193
PR
1644
A3
B3

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & CO., BOSTON, U.S.A.
PRESSWORK BY GINN & CO., BOSTON, U.S.A.

13-3985
2/21/47

TO

My Teachers in English,

THOMAS R. PRICE

AND

RICHARD P. WÜLKER.

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_P9-CKZ-920

INTRODUCTION.

THE poem "Andreas" is preserved in the "Codex Vercellensis." In 1832 this Codex was discovered by a German scholar, Dr. Blume, at Vercelli, Italy. Shortly afterward the Record Commission of London had the Codex transcribed, and in 1836 the two most important poems in it, "Andreas" and "Elene," were published, under the editorship of Benjamin Thorpe, as Appendix B to Mr. Cooper's report. In 1839 the historian Lappenberg, having procured a copy of this publication, sent it to Jacob Grimm, thus giving him the pleasure of seeing "Andreas" and "Elene" for the first time. In 1840 Grimm's excellent edition of these poems appeared, which was based entirely on Thorpe's edition. These two editions were soon followed by Kemble's, which appeared in 1843, with a complete English translation. Again, in 1858, "Andreas" was published, and this time it appeared in that monumental work, "Bibliothek der Angelsächsischen Poesie," which the brilliant (young) scholar, C. W. M. Grein, completed before his untimely death.

In one very important respect the present edition differs from all the foregoing, except Thorpe's. It is based directly on the Ms. In 1884 Prof. Richard P. Wülker of Leipzig made a minute and painstaking collation of the Ms. with the printed text, and as he did this with his own hand, the readings are believed to be thoroughly trustworthy. Soon after his return from Vercelli he sent the present editor

(one of his former pupils) this collation, and on it the American edition of the poem is based. Grimm's, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible. This has led to a wide divergence from the other editors in several places, and it is hoped that in consequence thereof a better text is here given than has heretofore existed.

Till recently "Andreas" was believed to be the work of a poet Cynewulf. Who Cynewulf himself was, scholars are not agreed. Hence it matters little whether the author bore that or some other name. It is, however, of some moment to know that "next to 'Beówulf,' 'Andreas' and 'Elene' are the oldest and most instructive productions of Anglo-Saxon poetry."[1] And it is in their poetry that we get at the real life of our forefathers. In it their stubborn nationality most thoroughly shows itself. "Even translations become originals, from the all-pervading Teutonic spirit which was unconsciously preserved in the forms and phrases of heathen poetry."[2]

CONTENTS.

"After the death of Christ the Apostles had divided the whole world among themselves, as scenes of missionary exertion. Matthew had visited the Mermedonians, a race of sorcerers and anthropophagi, who devoured every stranger that landed on their shores. The saint had, like all their victims, been cast into prison together with a multitude of men and women, who appear to belong to his company. According to their custom they had put out his eyes, and given him to drink a potion which reduces man to the level of the beasts, and causes him to feed on grass and hay like the cattle of the field. But from this fate his faith appears to have saved him: he prays to God that he may not lose

[1] Jacob Grimm. [2] J. M. Kemble.

the intellect by which he is enabled to glorify his Creator; and he receives by a voice from heaven the gracious assurance that his prayer is heard, and that St. Andrew shall be sent to release him from his misery. To this saint a command is now delivered to set out for Mermedonia, which dangerous undertaking he at first attempts to decline; but being rebuked by God, he manfully addresses himself to his journey with a number of selected comrades. At the sea-shore he sees a boat with three rowers, who, being interrogated as to their country, reply that they are from Mermedonia, whither they are about to return. Andrew requests a passage, which they are willing to give, on condition of payment. On hearing however that the saint and his companions have no gold and silver, and are servants of Jesus Christ, the strangers agree to take them gratuitously to Mermedonia. The three rowers are in fact Almighty God and two of his angels. During the voyage Andrew is induced to relate various events in the life of his master, for the instruction of the supposed steersman and the edification of his own comrades. One of these episodes is of importance to the history of the poem. According to St. Andrew, the Jews having demanded a sign of the Saviour and a proof of his divine descent, Jesus performed a great miracle to confound them. On the walls of the temple, to left and right, were carved two images of the Seraphim[1]: these the Saviour caused to descend from their places, and endowed them with speech; he then sent them over the desert to the plain of Mamre, where Abraham, Isaac, and Jacob were buried, commanding them to call the patriarchs from their graves, that they might bear witness to him. This is done, and the reanimated remains are not dismissed to their repose till they have testified that Jesus is indeed the Christ, the Son of the Living God.

"A deep sleep falls upon St. Andrew and his comrades;

[1] Teraphim?

during which they are laid upon the shore of Mermedonia, when it is first revealed to them who has been the guide of their journey. Invisible to all eyes, the saint advances to the prison where St. Matthew and his companions languish. On his arrival the guards fall down dead; sight is restored to the blind apostle, who departs with his whole company, praising God. The next day is the one on which, according to their custom, the cannibals assemble to slaughter and eat some of their captives; they find the prison open, the jailers dead, and their prey escaped. Horror and despair seize upon them: they are reduced to the necessity of choosing a victim from among themselves by lot. The heavy doom falls upon an old man, a principal councillor among them, who to redeem his own life offers his young son for sacrifice. But this awakens the compassion of St. Andrew, who miraculously blunts the weapons that are directed against the youth, and rescues him from death. While the confusion and terror of the Mermedonians are at the highest, a fiend, watchful for opportunities to molest the servants of God, calls attention to the apostle, whom he denounces as the rescuer of St. Matthew and the cause of their present trouble. On this the saint is seized and imprisoned, and for several days grievously tormented by being dragged over the rough ways, till the flesh is torn from the bones: in his prison, devils revile and scoff him, but he defeats them by a steadfast faith, and drives them from him in confusion. At length his patience gives way under the intensity of torture; he remonstrates with God, praying for speedy death, and is told that his martyrdom is accomplished. He now calls a mighty flood, which sweeps away the most active of his tormentors. The rest, stricken with terror, are converted, instructed, and baptized; and after remaining with them for a season, St. Andrew sets sail and returns to Achaia." — J. M. Kemble.

BIBLIOGRAPHY.

πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου (first published by Thilo, 1847. Most accessible now in Konst. Tischendorf's "Acta apostolorum apocrypha," Leipzig, 1851).

Appendix B to Mr. Cooper's Report (edited by Benjamin Thorpe). 1836.

Andreas und Elene. Von Jacob Grimm. 1840.

Poetry of the Codex Vercellensis. By J. M. Kemble. 1843.

Bibliothek der angelsächsischen Poesie. Von C. W. M. Grein. 1858.

Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter. C. W. M. Grein in Pfeiffer's *Germania*, Bd. 10, p. 423.

Francisci Dieterichi Commentatio de Cynewulfi poetae aetate. Marburger Universitäts-schrift. 1859.

Das angelsächsische Gedicht Andreas und der Dichter Cynewulf. Arthur Fritsche. *Anglia*, Bd. 2, 1879.

Earle, Ten Brink, and others, discuss "Andreas" in their works on Old-English literature.

TRANSLATIONS.

Kemble's edition contains a complete translation.

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt. C. W. M. Grein. 1859. Vol. II., pp. 1–46.

This Bibliography is taken from the "Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur." By Prof. R. P. Wülker. Leipzig, 1885. pp. 187–189.

ANDREAS:

A LEGEND OF ST. ANDREW.

I. Matthew's Lot.

HWÆT! wê gefrunan on fyrndagum
twelfe under tunglum tîrêadige hæleð,
þêodnes þegnas: nô hira þrym âlæg
camprædenne, þonne cumbol hnêotan,
syððan hîe gedâêldon, swâ him dryhten sylf,
heofona hêahcyning, hlyt getæhte.
Þæt wæron mære men ofer eorðan,
frome folctogan and fyrdhwate,
rôfe rincas, þonne rond ond hand
on herefelda helm ealgodon,
on meotudwange. Wæs hira Matheus sum,

Abbreviations. — Gm. = Grimm. Gn. = Grein. Ettm. = Ettmüller. K. = Kemble. Ms. = Manuscript.

---

1. Gm. and K. **gefrunon**. Here, as often elsewhere, Grimm gives the Ms. reading in a footnote, though he changes the word in the text.

4. Ms. **camrædenne**; K. **hneoton**, [1] Gn. **hneotan**, Gm. and [2] Gn. **hneótan**, Ms. **hneotan**.

5. Gm. and K. **siððan**.

6. Ms. **lyt**.

7. Ms. **þ**.

8. Ms. 7 = **ond**, and so generally in this poem.

11. Ms. **wæs**, **matheus**. All proper names in the Ms. begin with a small letter. Capitals are seldom found in the Ms.

sê mid Iudêum ongan godspell ærest
wordum wrîtan wundorcræfte;
þâm hâlig god hlyt getêode
ût on þæt îgland, þær ænig þâ git
ellþêodigra êðles ne mihte
blædes brûcan. Oft him bonena hand
on herefelda hearde gescêode.
Eal wæs þæt mearcland morðre bewunden
fêondes fâcne, folcstede gumena,
hæleða êðel. Næs þær hlâfes wist
werum on þâm wonge, ne wæteres drync
tô brûconne; ah hîe blôd ond fel,
fira flæschoman feorran cumenra,
þêgon geond þâ þêode. Swelc wæs þêaw hira,
þæt hîe æghwylcne ellþêodigra
dydan him tô môse metepearfendum,
þâra þe þæt êaland ûtan sôhte.
Swylc wæs þæs folces freoðolêas tâcen,
unlædra eafoð, þæt hîe êagena gesihð,
hettend heorogrimme, hêafodgimme
âgêton gealgmôde gâra ordum.
Syððan him geblêndan bitere tôsomne
drŷas þurh dwolcræft drync unhêorne,
sê onwende gewit, wera ingeþanc

---

12. **Iudeum**, Ms. Gn., Gm., Zupitza, and others, print *J* for *I* before vowels. After **ærest** rasure.

18. Ms. and Gn. **gesceode**, Gm. and K. **gesceód**.

23. Ms. **bruconne**, Gm., Gn., and K. **brûcanne**. 7 **fel** upon a rasure.

25. **geon-** upon a rasure.

27. Gm. and K. **dydon**.

31. Ms. **hetted**.

32. Ms. **âgeton**, Gm. and K. **âguton**, Gn. **âgêton**.

33. Gm. and K. **siððan**; Ms. **geblondan**, Gm. and K. **geblêndon**, Gn. **gebleóndan**.

34. *d* in **drync** defaced though legible.

heortan hreðre; hyge wæs oncyrred,
þæt hîe ne murndon æfter mandrêame,
hæleð heorogrêdige, ac hîe hig ond gærs
for metelêaste mêðe gedrehte.

II. Blinded and Cast into Prison. — His Prayer.

Þâ wæs Matheus tô þære mêran byrig
cumen in þâ ceastre. Þær wæs cirm micel
geond Mermedonia, mânfulra hlôð,
fordênera gedræg, syððan dêofles þegn
geâscodon æðelinges sîð.
Êodon him þâ tôgênes gârum gehyrsted
lungre under linde, nalas late wæron
eorre æscberend to þâm orlege.
Hîe þâm hâlgan þær handa gebundon
ond fæstnodon fêondes cræfte,
hæleð hellfûse, ond his hêafdes segl
âbrêoton mid billes ecge. Hwæðre hê in brêostum þâ git
herede in heortan heofonrîces weard,
þêah þe hê âtres drync atulne onfenge;
êadig ond onmôd hê mid elne forð

---

36. *he* in **heortan** defaced though legible.

37. Gn. **murndan.**

39. Gm., [1]Gn., and K. **gedrêhte**; [2]Gn. **gedrehte**. See Cook's Sievers' Grammar of Old English, § 407, *b*.

43. Gm., Gn., and K. **siððan**. After **þegn** a page of the Ms. has been cut out, "But neither in the context nor in the Greek original is anything missing." Grein; Gm. and K. leave a vacant space.

46. Gm., Gn., and K. **nalæs.**

51. Gm. and K. **âbruton**, Ms. and Gn. (text) **âbreoton** (= **âbreotton**, *cf.* Lye), Gn. (Gloss.) **âbreóton**; **þâ git** discolored and defaced, though legible.

54. Gm. and K. **ânmôd.**

wyrðode wordum wuldres aldor,
heofonrîces weard, hâlgan stefne
of carcerne. Him wæs Cristes lof
on fyrhðlocan fæste bewunden.
Hê þâ wêpende wêregum tearum
his sigedryhten sârgan reorde
grêtte, gumena brego, gêomran stefne
weoruda wilgeofan, ond þus wordum cwæð:
"Hû mê elþêodige inwitwrâsne,
searonet, sêoðað! â ic symles wæs
on wega gehwâm willan þînes
georn on môde; nû þurh geohða sceal
dǽde fremman, swâ þâ dumban nêat!
Þû âna canst ealra gehygdo,
meotud mancynnes, môd in hreðre.
Gif þîn willa sîe, wuldres aldor,
þæt mê wǽrlogan wǽpna ecgum,
sweordum, âswebban, ic bêo sôna gearu
tô âdrêoganne þæt þû, drihten mîn,
engla êadgifa, êðellêasum,
dugeða dǽdfruma, dêman wille.
Forgif mê tô âre, ælmihtig god,
lêoht on þissum lîfe, þŷ lǽs ic lungre scyle,
âblended in burgum æfter billhete,
þurh hearmcwide heorugrǽdigra,
lâðra lêodsceaðena, leng þrôwian
edwitsprǽce. Ic tô ânum þê,
middangeardes weard, môd staðolige,

---

64. Ms. and [2]Gn. **seoðað**, Gm., [1]Gn., and K. **seowað**; Gm. and K. **simles**.

67. Gm. and K. **dǽda**.

71. *l* erased after *o* in **wærlogan**, Ms. **wæpna**, Gm. **wǽfna**, Gn. gives as Ms. **wǽfna**, though he places **wǽpna** in the text.

73. Gm. and K. **dryhten**.

80. Gn. **þreowian**.

fæste fyrhðlufan ond þê, fæder engla,
beorht blâedgifa, biddan wille,
þæt þû mê ne gescyrige mid scildhetum,
werigum wrôhtsmiðum, on þone wyrrestan,
dugoða dêmend, dêað ofer eorðan."

III. The Answer. — Public Meeting of the Cannibals.

Æfter þyssum wordum côm wuldres tâcen
hâlig of heofenum, swylce hâdre segl,
tô þâm carcerne; þær gecŷðed wearð,
þæt hâlig god helpe gefremede.
Þâ wearð gehŷred heofoncyninges stefn
wrætlîc under wolcnum, wordhlêoðres swêg
mæres þêodnes; hê his magupegne
under hearmlocan hælo ond frôfre
beadurôfum âbêad beorhtan stefne:
"Ic þê, Matheus, mîne sylle
sybbe under swegle. Ne bêo þû on sefan tô forht,
ne on môde ne murn. Ic þê mid wunige
ond þê âlŷse of þyssum leoðubendum,
ond ealle þâ menigo þe þê mid wuniað
on nearonêdum. Þê is neorxna wang,
blâeda beorhtost, boldwela fægrost,
hâma hyhtlîcost, hâlegum mihtum
torht ontŷned; þær þû tîres môst

---

85. Gn. **-hâtum**? *Gr.* (footnote).

87. The corner edge of fol. 30 of the Ms. is gone, though the text is not damaged.

89. Gm., Gn., and K. **sægl**.

93. Gm. **word hleóðres**, while **swêg** begins l. 94.

99. Ms. **ne ne murn**.

101. Second **þe** above the line by like hand.

105. Ms. **tires**; Gn. and Gm. give as Ms. reading **tyres**.

tô wîdan feore willan brûcan.
Gepola þêoda þrêa; nis sêo þrâh micel,
þæt þê wǽrlogan wîtebendum
synne þurh searocræft swencan môtan.
Ic þê Andreas ædre onsende
tô hlêo ond tô hrôðre in þâs hǽðenan burg.
Hê þê âlŷseð of þyssum lêodhete.
Is tô þǽre tîde tælmet hwîle
emne mid sôðe seofon ond twentig
nihtgerîmes, þæt þû of nêde môst,
sorgum geswenced, sigore gewyrðod,
hweorfest of hênðum in gehyld godes."
Gewât him þâ se hâlga helm ælwihta,
engla scyppend, tô þâm uplîcan
êðelrîce, — hê is on riht cyning,
staðolfæst stŷrend in stôwa gehwâm.
Þâ wæs Matheus miclum onbryrded
nîwan stefne. Nihthelm tôglâd,
lungre leorde, lêoht æfter côm,
dægrêdwôma. Duguð samnade,
hǽðne hildfrecan, hêapum þrungon
(gûðsearo gullon, gâras hrysedon)
bolgenmôde under bordhrêoðan.
Woldon cunnian, hwæðer ewice lifdon
þâ þe on carcerne clommum fæste
hlêolêasan wîc hwîle wunedon,

---

109. Gm. and K. **môton**.
112. Gm. and K. **þissum**; Gm. **âlŷsed**, misprint?
116. [2]Gn. after **gewyrðod** (*sc.* **wesan**).
118. Ms. **ge him**, Gm. and K. **gewât**, Gn. ge[**wât**].
119. Gm. and K. **scippend**.
120. Ms. **eðelrice** and a character that resembles 7, though it may be *s*. Gn. "**êðel rices**, Ms.; **êðel** uninflected dative? **êðelrîce**, Edd."; Gn. "**onriht, on riht**, Edd." Gm. and K. **êðelrîce**.
122. Ms. **ÐA**.

hwylcne hîe tô ǽte ǽrest mihton
æfter fyrstmearce feores berǽdan.
Hæfdon hîe on rûne ond on rîmcræfte
âwriten wælgrǽdige wera endestæf,
hwænne hîe tô môse meteþearfendum
on þǽre werþêode weorðan sceoldon.
Cirmdon caldheorte, corðor ôðrum getang,
rêðe rǽsboran; rihtes ne gîmdon
meotudes mildse; oft hira môd onwôd
under dimscûan dêofles lârum,
þonne hîe unlǽdra eafeðum gelŷfdon.
Hîe þâ gemêtton môdes glêawne
hâligne hæle under heolstorlocan
bîdan beadurôfne, hwæs him beorht cyning,
engla ordfruma, unnan wolde.
Þâ wæs first âgân frumrǽdenne
þinggemearces bûtan þrîm nihtum,
swâ hit wælwulfas âwriten hæfdon,
þæt hîe bânhringas âbrecan þôhton,
lungre tôlŷsan lîc and sâwle
ond þonne tôdǽlan duguðe ond geogoðe
werum tô wiste ond tô wilþege
fǽges flǽschoman. Feorh ne bemurndan
grǽdige gûðrincas, hû þæs gâstes sîð
æfter swyltcwale geseted wurde!
Swâ hîe symble ymb þrîtig þing gehêdon

---

133. Gm. and K. **firstmearce**.
136. Gm. **mete þearfendum**.
138. Gm., Gn., and K. **corðer**.
139. Gm. and K. **gŷmdon**.
142. Ms. and Gm. **eaueðum**, Gn. and K. **eafeðum**.
145. Ms. **wæs**; Gm., Gn., and K. **hwæs**.
148. Ms., between **þingge** and **mearces**, gap without rasure.
154. Gm. and K. **bemurndon**.
157. Gm. and K. **simble**; K. **gehêgdon**; Ms. **gehedon**.

nihtgerîmes: wæs him nêod micel,
þæt hîe tôbrugdon blôdigum ceaflum
fira flæschoman him tô fôddorþege.

IV. Andrew Sent to the Rescue.—His Excuses and God's Answers.

Þâ wæs gemyndig sê þe middangeard
gestaðelode strangum mihtum,
hû hê in ellþêodigum yrmðum wunode,
belocen leoðubendum, þe of his lufan âdrêg
for Ebrêum ond Israhêlum,
swyıce hê Judêa galdorcræftum
wiðstôd stranglîce. Þâ sîo stefn gewearð
gehêred of heofenum, þær se hâlga wer
in Achaia, Andreas, wæs.
Lêode lærde on lîfes weg.
Þâ him cirebaldum cininga wuldor,
meotud mancynnes, môdhord onlêac,
weoruda drihten ond þus wordum cwæð:
"Þû scealt fêran ond frið lædan,
sîðe gesêcan, þær sylfætan
eard weardigað, êðel healdað
morðorcræftum. Swâ is þære menigo þêaw,
þæt hîe uncûðra ængum ne willað
on þâm folcstede feores geunnan,
syððan mânfulle on Mermedonia

---

163. Gm., Gn., and K. **wunade**.
164. Gm. and K. **âdreág**, Ms. **adreg**. *Cf.* Cook's Sievers' Old English Grammar, § 385, N. 2.
171. Gm., Gn., and K. **cyninga**.
173. Gm. and K. **dryhten**.
180. Gm., Gn., and K. **siððan**.

onfindað fêasceaftne ; þær sceall feorhgedâl
earmlîc ylda cwealm æfter wyrðan.
Þær ic seomian wât þinne sigebrôðor
mid þâm burgwarum bendum fæstne.
Nû bið fore þrêo niht, þæt hê on þære þêode sceal
fore hæðenra handgewinne
þurh gâres gripe gâst onsendan
ellorfûsne, bûtan þû êr cyme."
Ædre him Andreas âgef andsware :
"Hû mæg ic, dryhten mîn, ofer dêop gelâd
fôre gefremman on feorne weg
swâ hrædlîce, heofona scyppend,
wuldres waldend, swâ þû worde becwist?
Þæt mæg engel þîn êað gefêran
of heofenum, con him holma begang,
sealte sæstrêamas ond swanrâde,
waroðfaruða gewinn ond wæterbrôgan,
wegas ofer wîd land. Ne synt mê winas cûðe
eorlas elþêodige, ne þær æniges wât
hæleða gehygdo, ne mê herestrâta
ofer cald wæter cûðe sindon."
Him þâ ondswarude êce dryhten :
"Êalâ Andreas ! þæt þû â woldest
þæs sîðfætes sæne weorðan !
Nis þæt unêaðe eallwealdan gode
tô gefremmanne on foldwege,
þæt sîo ceaster hider on þâs cnêorisse

---

181. Gm., Gn., and K. **sceal**.
191. Gm. **fore**.
192. Gm. and K. **scippend**.
196. Ms. **s ealte sæstearmas**, after *s* rasure of one letter; Gm., Gn., and K. **-streámas**.
198. [2] Gn. **wîdland** ; Gm. and K. **sint**.
203. Gn. **Eá lâ**.
205. K. **ealwealdan**.

under swegles gang âseted wyrðe,
breogostôl brême mid þâm burgwarum,
gif hit worde becwið wuldres âgend.
Ne meaht þû þæs sîðfætes sæne weorðan
ne on gewitte tô wâc, gif þû wel þencest
wið þinne waldend wære gehealdan,
trêowe tâcen. Bêo þû on tîd gearu;
ne mæg þæs ærendes ylding wyrðan.
Þû scealt þâ fôre gefêran, ond þîn feorh beran
in gramra gripe, þær þê gûðgewinn
þurh hæðenra hildewôman,
beorna beaducræft, geboden wyrðeð.
Scealtû æninga mid ærdæge
emne tô morgene æt meres ende
cêol gestîgan ond on cald wæter
brecan ofer bæðweg. Hafa bletsunge
ofer middangeard mîne, þær þû fêre."
Gewât him þâ se hâlga healdend ond wealdend,
upengla fruma, êðel sêcan,
middangeardes weard þone mæran hâm,
þær sôðfæstra sâwla môton
æfter lîces hryre lifes brûcan.

V. Andrew goes to the Seashore. — God with Two Angels Awaiting Him. — Their Conversation.

Þâ wæs ærende æðelum cempan
âboden in burgum; ne wæs him blêað hyge,

---

210. Gm. **âgenð**, misprint?
213. Gm. and K. **wealdend**.
216. Gm. and K. **fore**.
219. Gn. and K. **wyrðeð**, Ms. and Gm. **wyrdeð**.
227. Ms. **weard**.
230. [1] Gn. **cempum**, [2] Gn. **cempan**.

ah hê wæs ânræd ellenweorces,
heard ond higerôf, nalas hildlata,
gearo gûðe, fram tô godes campe.
Gewât him þâ on uhtan mid ærdæge
ofer sandhleoðu tô sæs faruðe
þrîste on geþance ond his þegnas mid
gangan on grêote; gârsecg hlynede,
bêoton brimstrêamas. Se beorn wæs on hyhte,
syððan hê on waruðe wîdfæðme scip
môdig gemêtte. Þâ côm morgen torht
bêacna beorhtost ofer breomo sneowan,
hâlig of heolstre; heofoncandel blâc
ofer lagoflôdas. Hê þær lidweardas
þrymlîce þrŷ þegnas geseah,
môdiglîce menn, on merebâte
sittan sîðfrome, swylce hîe ofer sæ côm on.
Þæt wæs drihten sylf, dugeða wealdend,
êce ælmihtig, mid his englum twâm.
Wæron hîe on gescirplan scipfêrendum,
eorlas onlîce êalîðendum,
þonne hîe on flôdes fæðm ofer feorne weg
on cald wæter cêolum lâcað.
Hîe þâ gegrêtte sê þe on grêote stôd
fûs on faroðe, frægn, reordade:
"Hwanon côm on gê cêolum lîðan,
mâcræftige menn, on mereþissan

---

233. Gm. and K. **hyge-**; Gn. and K. **nalæs**.

234. K. **compe**.

240. Gm. and K. **siððan**.

242. K. **bearhtost**.

243. [1]Gn. **blâc,** [2]Gn. "no comma, for **blâc** is a verb."

245. K. **gesceawode**, Gm. and Gn. **geseah**. There is no gap in the Ms., but this or some other word of like meaning was omitted by the scribe.

248. Gm. and K. **dryhten**.

255. Gn. **frægn** interrogationem? Gm. and K. consider it a verb.

âne ǽgflotan? hwanon êagorstrêam
ofer ŷða gewealc êowic brôhte?"
Him þâ ondswarode ælmihti god,
swâ þæt ne wiste, sê þe þæs wordes bâd,
hwæt se manna wæs meðelhêgendra,
þe hê þǽr on waroðe wiðþingode:
"Wê of Marmedonia mǽgðe syndon
feorran gefêrede; ûs mid flôde bær
on hranrâde hêahstefn naca,
snellîc sǽmearh snûde bewunden,
ôðþæt wê þissa lêoda land gesôhton
wære bewrecene, swâ ûs wind fordrâf."
Him þâ Andreas êaðmôd oncwæð:
"Wolde ic þê biddan, þêh ic þê bêaga lyt
sincweorðunga syllan meahte,
þæt þû ûs gebrôhte brante cêole,
hêa hornscipe ofer hwæles êðel
on þǽre mǽgðe; bið þê meorð wið god,
þæt þû ûs on lâde lîðe weorðe."
Eft him ondswarode æðelinga helm
of ŷðlide, engla scippend:
"Ne magon þǽr gewunian wîdfêrende,
ne þǽr elþêodige eardes brûcað,
ah in þǽre ceastre cwealm þrôwiað,
þâ þe feorran þyder feorh gelǽdað;
ond þû wilnast nû ofer wîdne mere,
þæt þû on þâ fǽgðe þîne feore spilde?"

---

260. Gm., Gn., and K. **ælmihtig**.
261. Gm. and K. **se**, Ms. and Gn. **se ðe**.
262. Gm. and [1] Gn. **-hegendra**, [2] Gn. and K. **-hêgendra**.
263. K. **þa**; Gn. **wið þingode**.
268. Ms. **þiss**.
271. Ms. **Ic þe biddan þeh ic**; Gm. and K. **þeáh**.
275. Gm. and K. **þŷð**
282. Gm. **þider**, K. **þiðer**.

Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Ûsic lust hweteð on þâ lêodmearce,
mycel môdes hiht tô þâre mæran byrig,
þêoden lêofesta, gif þû ûs þîne wilt
on merefaroðe miltse gecŷðan."
Him ondswarode engla þêoden,
neregend fira, of nacan stefne:
"Wê þê êstlîce mid ûs willað
ferigan frêolîce ofer fisces bæð
efne tô þâm lande, þær þê lust myneð
tô gesêcanne, syððan gê êowre
gafulrædenne âgifen habbað,
sceattas gescrifene, swâ êow scipweardas,
âras, ofer ŷðbord unnan willað."

VI. Dialogue Between Andrew and God.—*Continued.*

Him þâ ôfstlîce Andreas wið,
wine þearfende, wordum mælde:
"Næbbe ic fæced gold ne feohgestrêon,
welan ne wiste, ne wîra gespann,
landes ne locenra bêaga, þæt ic þê mæge lust âhwettan
willan in worulde, swâ þû worde becwist."
Him þâ beorna breogo, þær hê on bolcan sæt,

---

285. Gm. and Gn. as Ms. **ages**.
286. K. **hwæteð**.
287. Gm., Gn., and K. **micel**; Gm. and K. **hyht**; K. **þærre**.
288. Ms. **ðus**, Gm., Gn., and K. **þu us**.
295. Gm. and K. **siððan**.
298. [2]Gn. **âra**.
300. Gn. **wineþearfende**.
301. Ms. **fæcedgold**, Gm. **fætedgold**, Gn. **fæted gold**, K. **fætedgold**.

ofer waroða geweorp wiðþingode:
" Hû gewearð þê þæs, wine lêofesta,
þæt þû sæbeorgas sêcan woldes,
merestrêama gemet, mâðmum bedæled
ofer cald cleofu cêoles nêosan?
Nafast þê tô frôfre on faroðstrête
hlâfes wiste ne hlutterne
drync tô dugoðe? Is se drohtað strang
þâm þe lagolâde lange cunnað."
Þâ him Andreas þurh ondsware
wîs on gewitte wordhord onlêac:
" Ne gedafenað þê, nû þê dryhten geaf
welan ond wiste ond woruldspêde,
þæt þû ondsware mid oferhygdum,
sêce sârcwide; sêlre bið æghwâm
þæt hê êaðmêdum ellorfûsne
oncnâwe cûðlîce, swâ þæt Crist bebêad,
þêoden þrŷmfæst. Wê his þegnas synd
gecoren tô cempum. Hê is cyning on riht
wealdend ond wyrhta wuldorþrymmes,
ân êce god eallra gesceafta,
swâ hê ealle befêhð ânes cræfte
hefon ond eorðan hâlgum mihtum,
sigora sêlost. Hê þæt sylfa cwæð,
fæder folca gehwæs, ond ûs fêran hêt
geond ginne grund gâsta strêonan:
' Farað nû geond ealle eorðan scêattas

---

309. Ms. **bedæleð**. After this word a small hole in the parchment.
312. Ms. **hlu^{t}terne**.
320. Gm. and K. **bŷð**, Gn. **byð**.
323. Ms. **we is**; Gm. and K. **sind**.
328. Gm., Gn., and K. **heofon**, Ms. **hefon**. *Cf.* Beowulf, 1572, **of hefene**.
332. Ms. **sceattas**. The *c* is a correction from *t*. Gm., Gn., and K. **sceátas**, Gn. as Ms. **steatas**.

emne swâ wîde swâ wæter bebûgeð,
oððe stedewangas strâte gelicgað;
bodiað æfter burgum beorhtne gelêafan
ofer foldan fæðm: ic êow freoðo healde.
Ne þurfan gê on þâ fôre frætwe lâedan,
gold ne seolfor; ic êow gôda gehwæs
on êowerne âgenne dôm êst âhwette.'
Nû þû seolfa miht sîð ûserne
gehŷran hygeþancol; ic sceal hraðe cunnan,
hwæt þû ûs tô duguðum gedôn wille."
Him þâ ondswarode êce dryhten:
"Gif gê syndon þegnas þæs þe þrym âhôf
ofer middangeard, swâ gê mê secgað,
ond gê gehêoldon þæt êow se hâlga bêad,
þonne ic êow mid gefêan ferian wille
ofer brimstrêamas, swâ gê bênan sint."
Þâ in cêol stigon collenfyrhðe,
ellenrôfe; âghwylcum wearð
on merefaroðe môd geblissod.
Þâ ofer ŷða geswing Andreas ongann
merelîðendum miltsa biddan
wuldres aldor, ond þus wordum cwæð:
"Forgife þê dryhten dômweorðunga,
willan in worulde ond in wuldre blâed
meotud manncynnes, swâ þû mê hafast
on þyssum sîðfæte sibbe gecŷðed!"

---

337. Ms. **ðurfan**, Gm. and K. **durfon**, Gn. as Ms. **durfan**.
342. Ms. **dugudum**.
344. Gm. and K. **sindon**.
352. Ms. ÐA.
354. Before 7 **þus** a defect in the parchment. Ms. **cwæð**, Gm. and Gn. as Ms. **cwæd**.
356. Gm., Gn., and K. **on worulde**.
358. Gm. and K. **þissum**; Gn. **sybbe**.

VII. The Voyage. — Storm at Sea.

Gesæt him þâ se hâlga holmwearde nêah
æðele be æðelum. Æfre ic ne hŷrde
þon cymlîcor cêol gehladenne
hêahgestrêonum. Hæleð insæton,
þêodnas þrymfulle, þegnas wlitige.
Þâ reordode rîce þêoden,
êce ælmihtig, heht his engel gân
mærne maguþegn ond mete syllan,
frêfran fêasceaftne ofer flôdes wylm,
þæt hîe þê êað mihton ofer ŷða geþring
drohtað âdrêogan. Þâ gedrêfed wearð,
onhrêred hwælmere; hornfisc plegode,
glâd geond gârsecg, ond se grâga mæw
wælgîfre wand; wedercandel swearc,
windas wêoxon, wægas grundon,
strêamas styredon, strengas gurron,
wædo gewætte; wæteregsa stôd
þrêata þryðum. Þegnas wurdon
âcolmôde; ænig ne wende,
þæt hê lifgende land begête,
þâra þe mid Andreas on êagorstrêam
cêol gesôhte. Næs him cûð þâ gyt,
hwâ þâm sæflotan sund wîsode.
Him þâ se hâlga on holmwege
ofer ârgeblond Andreas þâ git,
þegn þêodenhold, þanc gesægde
rîcum ræsboran, þâ hê gereordod wæs.
"Þê þissa swæsenda sôðfæst meotud

---

361. Before **þon** *g* erased.
362. Gn. **in sæton**.
367. Gn. **feásceafte**.
368. Gn. **hi**.
384. Ms. and [1] Gn. **þeoden hold**, Gm., and K. **þeódne**, [2] Gn. **þeóden**-.

lîfes lêohtfruma lêan forgilde,
weoruda waldend, ond þê wist gife
heofonlîcne hlâf, swâ þû hyldo wiþ mê
ofer firigendstrêam frêode gecŷðdest!
Nû synt geþrêade þegnas mîne,
geonge gûðrincas; gârsecg hlymmeð,
geofon gêotende; grund is onhrêred,
dêope gedrêfed; duguð is geswenced,
môdigra mægen miclum gebysgod."
Him of holme oncwæð hæleða scyppend:
"Lât nû geferian flotan ûserne
lid tô lande ofer lagufæsten,
ond þonne gebîdan beornas þîne
âras on earde, hwænne þû eft cyme."
Edre him þâ eorlas âgêfon ondsware,
þegnas þrohthearde; þafigan ne woldon,
þæt hîe forlêton æt lides stefnan
lêofne lârcow ond him land curon:
"Hwider hweorfað wê hlâfordlêase,
gêomormôde, gode orfeorme,
synnum wunde, gif wê swîcað þê?
Wê bîoð lâðe on landa gehwâm,
folcum fracoðe, þonne fira bearn
ellenrôfe æht besittað,
hwylc hira sêlost symle gelæste
hlâforde æt hilde, þonne hand ond rond

389. Ms. **heofonlicne**, Gm. and Gn. as Ms. **-lice**.
390. Gm. and K. **firigenstreám**.
391. Gm. and K. **sint**.
393. Gn. and K. **geofon**, Ms. and Gm. **heofon**.
394. Ms. **dugud**.
395. Gm. and K. **miclum**.
396. Gn. (foot-note) **of helme**? Gm. and K. **scippend**.
401. Gn. **âgêfan**, Gm. as Ms. **agefan**.
410. Gm. **æht**, Gn. and K. **æht**.
411. K. **sêlast**; Gm. and K. **simle**.

on beaduwange billum forgrunden
æt nîðplegan nearu þrôwedon."

VIII. Voyage Continued. — God and His Two Disciples Encourage Andrew.

Þâ reordade rîce þêoden
wærfæst cining word stunde âhôf:
"Gif þû þegn sîe þrymsittendes
wuldorcyninges swâ þû worde becwist
rece þâ gerŷnu, hû hê reordberend
lâerde under lyfte. Lang is þes sîðfæt
ofer fealuwne flôd: frêfra þîne
mægas on môde. Mycel is nû gêna
lâd ofer lagustrêam, land swîðe feorr
tô gesêcanne; sand is geblonden,
grund wið grêote. God êaðe mæg
heaðolîðendum helpe gefremman."
Ongan þâ glêawlîce gingran sîne
wuldorspêdige weras wordum trymman:
"Gê þæt gehogodon, þâ gê on holm stigon,
þæt gê on fâra folc feorh gelædden
ond for dryhtnes lufan dêað þrôwodon
on Ælmyrcna êðelrîce,

---

413. Ms. **foregrunden**.
416. Gm., Gn., and K. **cyning**.
419. Ms. Rɛɪɛ.
420. Ms. and Gn. **þes**, Gm. and K. **þeos**.
422. Gm. and K. **micel**.
423. Ms. **feorr**, K. **feor**; Gm. **lâð**.
424. Gn. **sund**, Ms., Gm., and K. **sand**.
425. Gn. (foot-note) **grand**?
426. Gm. **headо-**.
430. Ms. **þ**.

sâwle gesealdon. Ic þæt sylfa wât,
þæt ûs gescyldeð scyppend engla,
weoruda dryhten. Wæteregesa sceal
geþŷd ond geþrêatod þurh þryðcining
lagu lâcende lîðra wyrðan.
Swa gesæ̂lde iu, þæt wê on sæ̂bâte
ofer waruðgewinn wæda cunnedan
faroðrîdende: frêcne þûhton
egle êalâda; êagorstrêamas
bêoton bordstæðu; brim oft oncwæð
ŷð ôðerre. Hwîlum uppâstôd
of brimes bôsme on bâtes fæðm
egesa ofer ŷðlid. Ælmihtig þær,
meotud mancŷnnes, on mereþyssan
beorht bâsnode. Beornas wurdon
forhte on môde; friðes wilnedon,
miltsa tô mæ̂rum. Þâ sêo menigo ongan
clypian on cêole; cyning sôna ârâs,
engla êadgifa; ŷðum stilde,
wæteres wælmum; windas þrêade;
sæ̂ sessade, smylte wurdon
merestrêama gemeotu. Þâ ûre môd âhlôh,
syððan wê gesêgon under swegles gang

---

433. After **sylfa** a letter erased.
434. Gm. and K. **gescildeð scippend.**
436. Gm., Gn., and K. **-cyning.**
437. On *a* in **lacende** a yellow spot, though *a* is legible.
438. K. **þat.** Misprint?
439. Ms. **wæda cunnedan**; Gn. and K. **wada**, Gm. and K. **cunnedon.**
440. Gm. **faroðrîðende.**
442. K. **eft**, [2]Gn. **brûn.**
445. Gm. **ŷðlîð**, Ms. and Thorpe **-lîd**, Gn. as Ms. **lîð.**
446. Gm. and K. **mancŷnnes.**
452. Ms. **windas**, Gm. **windes**, Gn. as Ms. **windes.**
453. Ms. **sæs essade.**

windas ond wǽgas ond wæterbrôgan
forhte gewordne for frêan egesan.
Forþan ic êow tô sôðe secgan wille,
þæt nǽfre forlǽteð lifgende god
eorl on eorðan, gif his ellen dêah."
Swâ hlêoðrode hâlig cempa
þêawum geþancul, þegnas lǽrde
êadig oreta, eorlas trymede,
ôðþæt hîe semninga slǽp oferêode
mêðe be mæste. Mere sweoðerade,
ýða ongin eft oncyrde,
hrêoh holmþracu. Þâ þâm hâlgan wearð
æfter gryrehwîle gâst geblissod.

IX. The Voyage Continued. — Dialogue Between God and Andrew.

Ongan þâ reordigan rǽdum snottor,
wîs on gewitte wordlocan onspêonn:
"Nǽfre ic sǽlidan sêlran mêtte,
mâcræftigran, þæs þe mê þynceð,
rôwend rôfran, rǽdsnotterran,
wordes wîsran. Ic wille þê,
eorl unforcûð, ânre nû gêna
bêne biddan; þêah ic þê bêaga lyt,
sincweorðunga, syllan mihte,
fætedsinces. Wolde ic frêondscipe,
þêoden þrymfæst, þînne, gif ic mehte,

---

458. Ms. **to soðe**, Gm., Gn., and K. omit **tô**.
469. Ms. Ⓝ**gan**.
472. A blot on *n* in **þynceð**.
473. Gm., Gn., and K. **rorend**, Ms. **rowend**.
478. Between **freond** and **scipe** either blot or rasure.
479. **Ms. mehte**, Gm., Gn., and K. **mihte**.

begitan gôdne. Þæs þû gife hlêotest
hâligne hyht on heofonþrymme,
gif þû lidwêrigum lârna þînra
êst wyrðest. Wolde ic ânes tô þê,
cynerôf hæleð, cræftes nêosan;
þæt þû mê getæhte, nû þê tîr cyning
ond miht forgef, manna scyppend,
hû þû wægflotan wære bestêmdon,
sæhengeste sund wîsige.
Ic wæs on gifeðe iu and nû
syxtyne sîðum on sæbâte
mere hrêrendum, mundum frêorig,
êagorstrêamas: is þys âne mâ,
swâ ic æfre ne geseah ænigne mann,
þryðbearn hæleð, þê gelîcne
stêoran ofer stæfnan. Strêamwelm hwileð,
bêataþ brim stæðo; is þes bât fulscrid,
færeð fâmigheals, fugole gelîcost
glîdeð on geofone. Ic georne wât,
þæt ic æfre ne geseah ofer ŷðlâfe,
on sæleodan syllîcran cræft.

---

483. [2] Gn. **êste wŷrðest** (gnädig wirst).
486. Gm. and K. **scippend**.
487. Gm. and K. **bestêmdan**.
489. Gn. (foot-note) **gifeð** = **geofon**?
490. Gm. and K. **six-**, Ms. **syx-**.
491. Before **hrerendum** *r* erased. Gm. and Gn. **mere hrêrendum**. K. and Ms. **merehrerendum**.
495. Gm., [1] Gn., and K. **hwîleð**, [2] Gn. **hwileð** from **hwelan**.
496. Gm. and Gn. **brimstæðo**, Ms. and K. **brim stæðo**; Ms. **þes**, Gm. and K. **þeos**; Ms. **fulscrid**, Gm. and K. **fulscrŷd**.
497. Ms. and Gn. **færeð**, K. **fareð**, Gm. **fereð**.
498. Gm. and K. **geofene**.
499. [2] Gn. **ŷðlâde**.
500. Ms. **on sæ leodan**, Gm. and K. **on sæ lædan**, Gn. **sæleodan**.

Is þon gelîcost, swâ hê on landsceape
stille stande, þær hine storm ne mæg
wind âwecgan, ne wæterflôdas
brecan brondstæfne; hwæðere on brim sneoweð
snel under segle. Þû eart seolfa geong,
wîgendra hlêo, nalas wintrum frôd:
hafast þê on fyrhðe faroðlâcende
eorles ondsware, æghwylces canst
worda for worulde wîslîc andgit."
Him ondswarode êce dryhten:
"Oft þæt gesæleð, þæt wê on sælâde
scipum under scealcum, þonne scêor cymeð,
brecað ofer bæðweg brimhengestum.
Hwîlum ûs on ŷðum earfoðlîce
gesæleð on sæwe, þêh wê sîð nesan,
frêcne gefêran. Flôdwylm ne mæg
manna ænigne ofer meotudes êst
lungre gelettan; âh him lîfes geweald
sê þe brimu bindeð, brûne ŷða
þŷð and þrêatað. Hê þêodum sceal
racian mid rihte, sê þe rodor âhôf
ond gefæstnode folmum sînum,
worhte and wreðede wuldras, fylde
beorhtne boldwelan; swâ gebledsod wearð
engla êðel þurh his ânes miht.
Forþan is gesŷne, sôð orgete,

---

501. Ms. **geliccost, lansceape**.

504. [1] Gn. **bront-**, [2] Gn. **brond-**; Ms. **sneoweð**, Gm. and Gn. as Ms. **snoweð**.

507. Ms. and Gn. **-lâcende**, Gm. and K. **-lâcendes**.

512. After **scealcum** a page of the Ms. is cut out, "But there is no break in the sense." Gm. and Gn.

515. Ms. **sið nesan**, K. **nesen**, Gm. **sîðnesan**, Gn. **sîðnêsan**.

521. Ms. and Gn. **racian**, Gm. and K. **rædan**.

523. Ms. **wuldras**, Gm., Gn., and K. **wuldres**.

cûð oncnâwen, þæt þû cyninges eart
þegen geþungen þrymsittendes;
forþan þê sôna sæholm oncnêow,
gârsecges begang, þæt þû gife hæfdes
hâliges gâstes. Hærn eft onwand,
ârýða geblond; egesa gestilde
wîdfæðme wæg; wædu swæðorodon
seoðþan hîe ongêton, þæt þê god hæfde
wære bewunden, sê þe wuldres blæd
gestaðolade strangum mihtum."
Þâ hlêoðrade hâlgan stefne
cempa collenferhð, cyning wyrðude
wuldres waldend, ond þûs wordum cwæð:
"Wes þû gebledsod, brego mancynnes,
dryhten hælend! Â þîn dôm lyfað!
ge nêh ge feor is þîn nama hâlig,
wuldre gewlitegad ofer werþêoda,
miltsum gemærsod. Nænig manna is
under heofonhwealfe hæleða cynnes,
þætte âreccan mæg oððe rîm wîte,
hû þrymlîce þêoda baldor,
gâsta gêocend, þîne gife dælest.
Hûru is gesýne, sâwla nergend,
þæt þû þissum hysse hold gewurde
ond hine geongne geofum wyrðodest,
wîs on gewitte ond wordcwidum.
Ic æt efenealdum æfre ne mêtte
on môdsefan mâran snyttro."

---

532. Ms. **âr yða**, Gm. and K. **âr ýða**, Dietrich and Gn. **âr-ýða**.
535. Ms. **bewunde**, Gm., Gn., and K. **bewunden**.
539. Gm. and K. **wealdend**.
541. Gm. and K. **lifað**.
546. Gn. (foot-note) **mæge**?
550. Ms. *e* in **hysse** upon a rasure.
552. [1] Gn. **wîsan**, [2] Gn. **wîs** (uninflected accusative).
553. Ms. **efen-**, Gm. and Gn. as Ms. **æfen-**.

X. Dialogue Continued. — Andreas Gives an Account of Christ's Miracles.

Him þâ of cêole oncwæð cyninga wuldor,
frægn fromlîce fruman ond ende:
"Saga þances glêaw þegn, gif þû cunne,
hû þæt gewurde be werum twêonum,
þæt þâ ârlêasan inwidþancum
Iudêa cynn wið godes bearne
âhôf hearmcwide. Hæleð unsæ̂lige
ne þæ̂r gelŷfdon in hira lîffruman,
grome gealgmôde, þæt hê god wæ̂re,
þêah þe hê wundra feala weorodum gecŷðde
sweotulra ond gesŷnra; synnige ne mihton
oncnâwan þæt cynebearn, sê þe âcenned wearð
tô hlêo ond tô hrôðre hæleða cynne,
eallum eorðwarum. Æðelinge wêox
word ond wîsdôm, ah hê þâra wundra â
dôm âgende dæ̂l ænigne
frætre þêode beforan cŷðde."
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hû mihte þæt gewyrðan in werþêode,
þæt þû ne gehŷrde hæ̂lendes miht,
gumena lêofost, hû hê his gif cŷðde
geond woruld wîde, wealdendes bearn?

---

556. Gm. and Gn. **fruma and ende**, Ms. **fruman 7 ende**; so K.

557. On folio 36*b* there is a yellow spot covering about 12 inches. **gif** (557), **âr-** (559), **wið** (560), **bearne** (560) defaced by spots.

562. Ms. **No**? **Ne**? Gm., Gn., and K. **nô**.

563. First *g* in **gealg-** defaced by spot, though legible.

564. **-dum ge-** defaced by spot, though legible. K. **fela**; K. **gecŷðde**.

569. Gn. **and he**.

573. Ms. **gewyrðan**, Gm. as Ms. **geþyrðan**.

575. [1] Gn. **gife**, [2] Gn. **gif** n. beneficium.

Sealde hê dumbum gesprec; dêafe gehŷrdon;
healtum and hrêofum hyge blissode,
þâ þe limsêoce lange wæ̂ron,
wêrige, wanhâle, wîtum gebundene;
æfter burhstedum blinde gesêgon;
swâ hê on grundwæge gumena cynnes
manige missenlîce men of dêaðe
worde âwehte. Swylce hê êac wundra feala
cynerôf cŷðde þurh his cræftes miht.
Hê gehâlgode for heremægene
wîn of wætere ond wendan hêt
beornum tô blisse on þâ beteran gecynd.
Swylce hê âfêdde of fixum twâm
ond of fîf hlâfum fira cynnes
fîf þûsendo: fêðan sæ̂ton
reomigmôde, reste gefêgon
wêrige æfter wâðe, wiste þêgon
menn on moldan, swâ him gemêdost wæs.
Nû þû miht gehŷran, hyse lêofesta,
hû ûs wuldres weard wordum ond dæ̂dum
lufode in life, ond þurh lâre spêon
tô þâm fægeran gefêan, þær frêo môton
êadige mid englum eard weardigan,
þâ þe æfter dêaðe dryhten sêcað."
Þâ gên weges weard wordhord onlêac,
beorn ofer bolcan beald reordade:
"Miht þû mê gesecgan, þæt ic sôð wite,
hwæðer wealdend þîn wundor on eorðan,
þâ hê gefremede nalas fêam sîðum,
folcum tô frôfre beforan cŷðde,
þær bisceopas ond bôceras

593. Ms. **waðe**, K. **wæðe**, Gm. and Gn. **wæ̂ðe**.
595. Blot on *se* in **hyse**, and on **leof-**.
597. Also on **-fode in life 7 þurh**.
607. Gm. and K. **biscopas**.

ond ealdormenn æht besæton
mæðelhægende. Mê þæt þinceð,
þæt hîe for æfstum inwit syredon
þurh dêopne gedwolan dêofles lârum;
hæleð hynfûse hŷrdon tô georne
wrâðum wærlogan. Hîe sêo Wyrd beswâc,
forleolc ond forlærde. Nû hîe lungre sceolon
werige mid werigum wræce þrôwian,
biterne bryne on banan fæðme."

XI. Dialogue Continued. — An Account of the Divine Child Sought.

Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Secge ic þê tô sôðe, þæt hê swîðe oft
beforan fremede folces ræswum
wundor æfter wundre on wera gesiehðe;
swylce dêogollîce dryhten gumena
folcræd fremede, swâ hê tô friðe hogode."
Him ondswarode æðelinga helm:
"Miht þû, wîs hæleð, wordum gesecgan,
maga môde rôf, mægen þâ hê cŷðde
dêormôd on dîgle, þâ mid dryhten oft,
rodera rædend, rûne besæton?"
Him þâ Andreas ondsware âgef:

---

608. Gm. and K. **-men**; Gm. **æht**, Gn. and K. **æht**.

609. Ms. **-hægende**, Gm., [1] Gn., and K. **hegende**, [2] Gn. **hêgende**; Gm., Gn., and K. **þynceð**.

612. Gm., Gn., and K. **hinfûse**.

614. Ms. and K. **ferleolc**.

615. Gm. and K. **wêrige mid wêrigum**; K. **wrace**, Gm. **wræce**, Ms. and Gn. **wræce**.

616. On 37 *b* frequent spots.

618. Gm. and K. **sage ic**.

"Hwæt frinest þû mê, frêa lêofesta,
wordum wrætlicum ond þê wyrda gehwâre
þurh snyttra cræft sôð oncnâwest?"
Þâ git him wâ̂ges weard wiðþingode:
"Ne frine ic þê for tâ̂le nû þurh têoncwide
on hranrâde, ac mîn hyge blissað,
wynnum wridað þurh þîne wordlæðe
æðelum êcne. Ne eom ic âna þæt,
ac manna gehwâ̂m môd bið on hyhte,
fyrhð âfrêfred, þâm þe feor oððe nêah
on môde geman, hû se maga fremede,
godbearn on grundum. Gâstas hweorfon,
sôhton sîðfrome swegles drêamas,
engla êðel þurh þâ æðelan miht."
Edre him Andreas âgef ondsware:
"Nû ic on þê sylfum sôð oncnâwe
wîsdômes gewit wundorcræfte
sigespêd geseald; snyttrum blôweð
beorhtre blisse brêost innanweard.
Nû ic þê sylfum secgan wille
ôr ond ende, swâ ic þæs æðelinges
word ond wîsdôm on wera gemôte
þurh his sylfes mûð symle gehŷrde.

---

631. Gm. and K. **snyttru**, Ms. **snyttra**.
633. Ms. **frine . . . nu þurh**, Gm. and K. **ne þurh**; Gm. and Gn as Ms. **frime**.
635. Ms. and Gn. **-læðe**, Gm. and K. **-lâde**.
637. Ms. **gehw$\overset{a}{æ}$m**.
638. Between **afrefred** and **þam** stood a word or rasure?
640. Gm. and K. **hwurfon**.
645. K. **-crafte**.
649. Ms. **ôor**.

XII. Andrew's Account.

Oft gesamnodon sîde herigeas,
folc unmæte, tô frêan dôme,
þær hîe hyrcnodon hâliges lâre.
Þonne eft gewât æðelinga helm,
beorht blædgifa, in bold ôðer,
þær him tôgênes God herigende,
tô þâm meðelstede manige cômon
snottre sele-rædend; symble gefêgon
beornas blîðheorte burhweardes cyme.
Swâ gesælde iu, þæt se sigedêma
fêrde, frêa mihtig. Næs þær folces mâ
on sîðfæte sînra lêoda
nemne elleffne orettmægcgas
geteled tîrêadige; hê wæs twelfta sylf.
Þâ wê becômon tô þâm cynestôle,
þær getimbred wæs tempel dryhtnes
hêah ond horngêap hæleðum gefrêge,
wuldre gewlitegod. Huscworde ongan
þurh inwitþanc ealdorsacerd
herme hyspan, hordlocan onspêon,
wrôht webbade: hê on gewitte oncnêow,
þæt wê sôðfæstes swaðe folgodon,
læston lârcwide; hê lungre âhôf

---

657. Gm. **tô genes**.

659. Gm., Gn., and K. **snottere**; Gm. **sele rædend**; [1] Gn. **symble**, [2] Gn. **symblê** (instr.), "In the Glossary this passage is to be inserted under symbel (festivitas, etc.) and to be struck out under symble adv."

660. Ms. **bl . . heorte**.

663. Gm. and Gn. **sîðfate**, Ms. and K. **sîðfæte**.

664. Gm. and Gn. **ellefne**.

667. From **þær** to **dry-** discolored. First *e* in **getimbred** illegible.

669. Gn. **Us worde**, Ms., Gm., and K. **huscworde**.

672. Ms. **ongewit[t]e**.

wôðe wiðerhŷdig wêan onblonden:
'Hwæt gê sindon earme ofer ealle menn!
wadað wîdlâstas, weorn gefêrað
earfoðsiða, ellþêodiges nû
bûtan lêodrihte lârum hŷrað
êadiges orhlytte, æðeling cŷðað,
secgað sôðlîce, þæt mid suna meotudes
drohtigen dæghwæmlîce: þæt is duguðum cûð,
hwanon þâm ordfruman æðelu onwôcon.
Hê wæs âfêded on þysse folcsceare,
cildgeong âcenned mid his cnêomâgum:
þûs syndon hâten hâmsittende,
fæder ond môdur, þæs wê gefrægen habbað
þurh môdgemynd, Maria ond Joseph.
Sindon him on æðelum ôðere twegen
beornas geborene brôðorsybbum
suna Josephes, Simon ond Jacob.'
Swâ hlêoðrodon hæleða rêswan,
dugoð dômgeorne, dyrnan þôhton
meotudes mihte. Mân eft gehwearf,
yfel endelêas, þær hit êr ârâs.
Þâ se þêoden gewât þegna hêape
fram þâm meðelstede mihtum geswîðed,
dugeða dryhten, sêcan dîgol land.
Hê þurh wundra feala on þâm wêstenne

---

676. Gn. **syndon**.
679. Ms. After *l* in **leod** rasure.
682. Ms. **droht^{i}gen dæghwæmlice**, K. **-hwam-**.
684. Gm. and K. **þisse**.
686. Gm. and K. **sindon**.
689. Gm. and K. **sindon**; K. **on** omitted.
690. Last *e* in **geborene** discolored; Gm. and K. **-sibbum**.
691. Ms. **iosephes simon 7 iacob**.
695. After **yfel** rasure of one letter.
696. Gm. and K. **hearra**, Ms. **heape**.
698. Gn. **drihten**.

cræfta gecŷðde, þæt hê wæs cyning on riht
ofer middangeard mægene geswîðed,
waldend ond wyrhta wuldorþrymmes,
ân êce god eallra gesceafta.
Swylce hê ôðerra unrîm cŷðde
wundorworca on wera gesyhðe.

XIII. The Story Continued.

Syððan eft gewât ôðre sîðe
getrume mycle, þæt hê in temple gestôd,
wuldres aldor. Wordhlêoðor âstâg
geond hêahræced; hâliges lâre
synnige ne swulgon, þêah hê sôðra swâ feala
tâcna gecŷðde, þâr hîe tôsêgon.
Swylce hê wrætlîce wundorâgræfene
anlîcnesse engla sînra
geseh, sigora frêa, on seles wage
on twâ healfe torhte gefrætwed,
wlitige geworhte. Hê worde cwæð:
'Þis is anlîcnes engelcynna
þæs brêmestan mid þâm burgwarum
in þâre ceastre is; Cheruphim ond Seraphim
þâ on swegeldrêamum syndon nemned;
fore onsŷne êcan dryhtnes
standað stîðferðe, stefnum herigað
hâlgum hlêoðrum heofoncyninges þrym,

706. Gm. and K. **siððan**.
707. Gm. and K. **micle**.
709. Ms. **-ræced**, Gm. and K. **-reced**.
711. Gm. and Gn. **tô sêgon**.
719. Gm. **et**, Ms. **7**.
720. Gm. and K. **sindon**.
722. Ms. **-ferðe**, Gm., Gn., and K. **ferhðe**,

meotudes mundbyrd. Hêr âmearcod is
hâligra hîw, þurh handmægen
âwriten on wealle wuldres þegnas.'
Þâ gên worde cwæð weoruda dryhten,
heofonhâlig gâst, fore þâm heremægene:
'Nû ic bebêode bêacen ætŷwan,
wundor geweorðan on wera gemange,
þæt þêos onlîcnes eorðan sêce
wlitig of wage ond word sprece,
secge sôðcwidum; þŷ sceolon gelŷfan
eorlas on cyððe, hwæt mîn æðelo sîen.'

XIV. The Miracle.

Ne dorste þâ forhylman hælendes bebod
wundor fore weorodum, ac of wealle âhlêop
frôd fyrngeweorc, þæt hê on foldan stôd
stân fram stâne; stefn æfter cwôm
hlûd þurh heardne, hlêoðor dynede;
wordum wemde. Wrætlîc þûhte
stîðhycgendum stânes ongin.
Septe sacerdas sweotolum tâcnum,
witig werede ond worde cwæð:
'Gê synd unlæde earmra geþohta
searowum beswicene oððe sêl nyton

---

733. Gn., after **sôðcwidum**, inserts [**þæt ic eom sunu godes**]; after **gelŷfan** [**leoda rædswan**], thus making two lines of one. But there is no gap in the Ms.

736. Ms. **âhleop**, Gm. and Gn. as Ms. **âhleów**.

740. Gm. and K. **wemde**, Gn. **wêmde**.

741. Gn. **onginn**.

742. Ms. and Gm. (text) **septe**, Gm. (note) **sewte**, Gn. **sewde**, K. **sewte saverdas**.

743. Gm. and K. **wîtig**, Gn. **witig**.

744. Gm. and K. **sind**; Ms. and K. **earma**, Gm. and Gn. **earmra**.

môde gemyrde ; gê monetigað
godes êce bearn ond þone þe grund ond sund,
heofon ond eorðan ond hrêo wǽgas,
salte sǽstrêamas ond swegl uppe,
âmearcode mundum sînum.
Þis is se ilca ealwalda god,
þone on fyrndagum fæderas cûðon ;
hê Abrahame ond Isace
ond Iacobe gife bryttode,
welum weorðode, wordum sægde
ǽrest Habrahame æðeles geþingu,
þæt of his cynne cenned sceolde
weorðan wuldres god. Is sêo wyrd mid êow
open, orgete ; magan êagum nû
gesêon sigores god, swegles âgend.'

XV. The Account Continued. — Hatred of the Divine Child. — Command to the Stone. — Another Miracle.

Æfter þyssum wordum weorud hlosnode
geond þæt sîde sel, swîgodon ealle.
Þâ þâ yldestan eft ongunnon
secgan synfulle, sôð ne oncnêowan,
þæt hit drŷcræftum gedôn wære,
scîngelâcum, þæt se scŷna stân
mǽlde for mannum. Mân wridode
geond beorna brêost, brandhâta nîð

---

747. Between **sund** and **heofon** (748) a defect in the parchment.
754. Ms. **iocobe** ; Gn. **gyfe**.
756 and 779. Gn. **Abrahame**.
761. K. **Æfer þissum**, Gm. **þissum**.
764. Gm. and K. **oncneówon**, Gm. as Ms. **-an**.

wêoll on gewitte, weorm blǽdum fâg,
âttor alfæle. Þǽr orcnâwe wearð
þurh têoncwide twêogende môd,
mæcga misgehygd morðre bewunden.
Þâ se þêoden bebêad þryðweorc faran
stân strǽte of stedewange
ond forðgân, foldweg tredan,
grêne grundas, godes ǽrendu
lârum lǽdan on þâ lêodmearce
tô Channanêum, cyninges worde
bêodan Habrahame mid his eaforum twǽm
of eorðscræfe ǽrest fremman,
lǽtan landreste, leoðo gadrigean,
gâste onfôn ond geogoðhâde,
edniwinga andweard cuman
frôde fyrnweotan, folce gecýðan,
hwylcne hîe god mihtum ongiten hæfdon.
Gewât hê þâ fêran, swâ him frêa mihtig
scyppend wera gescrifen hæfde,
ofer mearcpaðu, þæt hê on Mambre becôm
beorhte blîcan, swâ him bebêad meotud,
þǽr þâ lîchoman lange þrage

---

769. K. **fǽg**.

770. Gm. **ælfǽle**, Gn. **ælfæle**, Ms. **alfǽle**; Gm., Gn., and K. [**wearð**], omitted in Ms.

772. Ms. **misgehygd**, Gm., Gn., and K. **-hyd**.

774. K. (**on**) **strǽte**.

775. Gn. **forð gân**.

776. Ms. **ærendu**.

780. Ms. and Gm. **ærest**, Gn. and K. **ærist**.

782. K. **-hâdes**.

783. K. **ednīwinge**.

785. Gn. (foot-note) **god-mihtum** ?

787. Gm. and K. **scippend**.

788. Ms., Gm., and Gn. **-paðu**, K. **-waðu**; Ms. **mambre**, Gm., Gn., and K. **Membre**.

790. After **þǽr** a second **þǽr** erased.

hêahfædera hrâ beheled wǽron.
Hêt þâ ôfstlîce upâstandan
Habraham ond Isaac, æðeling þriddan
Iacob of grêote tô godes geþinge
snêome of slǽpe þǽm fæstan, hêt hîe tô þâm sîðe gyrwan,
fâran tô frêan dôme; sceoldon hîe þâm folce gecŷðan,
hwâ æt frumsceafte furðum têode
eorðan eallgrêne ond upheofon,
hwǽr se wealdend wǽre, þe þæt weorc staðolade.
Ne dorston þâ gelettan leng ôwihte
wuldorcyninges word; geweoton þâ þâ witigan þrŷ
môdige mearcland tredan, forlǽtan moldern
wunigean open eorðscræfu; woldon hîe ædre gecŷðan
frumweorca fæder. Þâ þæt folc gewearð
egesan geâclod, þǽr þâ æðelingas
wordum weorðodon wuldres aldor.
Hîe þâ ricene hêt rîces hyrde
tô êadwelan ôðre sîðe
sêcan mid sybbe swegles dreamas,
ond þǽr tô wîdan feore willum nêotan.
Nû þû miht gehŷran, hyse lêofesta,
hû hê wundra worn wordum cŷðde,
swâ þêah ne gelŷfdon lârum sînum
môdblinde menn. Ic wât manig nû gyt
mycel mǽre spell, þe se maga fremede,
rodera rǽdend, þâ þû ârǽfnan ne miht,
hreðre behabban hygeþances glêaw."

---

792. Gm. and Gn. **up âstandan**; K. **ofslîce**.
798. K. **eal-**.
801. Gm. (as Ms.) and Gn. **geweotan**.
802. K. **forlæton**, Gn. (foot-note) **forlêton**? Gn. places **wunigean** at the end of this line.
807. Gm. and K. **hirde**.
809. Gm. and K. **sibbe**.
814. K. **men**.
815. Gm. and K. **micel**.

XVI. Andrew Left Asleep at the Gates of the City. — The Vision of His Comrades.

Þus Andreas ondlangne dæg
berede hlêoðorcwidum hâliges lâre,
ôðþæt hine semninga slæp oferêode
on hronrâde heofoncyninge nêh.
Þâ gelædan hêt lîfes brytta
ofer ŷða geþræc englas sîne,
fæðmum ferigean on fæder wære
lêofne mid lissum ofer lagufæsten,
oðþæt sæwêrige slæp oferêode.
Þurh lyftgelâc on land becwôm
tô þære ceastre, þe him cining engla þâ þâ
ârâs sîðigean êadige on upweg, êðles nêosan.
Lêton þone hâlgan be herestræte
swefan on sybbe under swegles hlêo,
blîðne bîdan burhwealle nêh,
his nîðhetum, nihtlangne fyrst,
ôðþæt dryhten forlêt dægcandelle
scîre scînan. Sceadu sweðerodon
wonn under wolcnum. Þâ côm wederes blæst,
hâdor heofonlêoma ofer hofu blîcan.
Onwôc þâ wîges heard, wang scêawode,
fore burggeatum beorgas stêape,

---

819. Ms. **berede**, Gm., Gn., and K. **herede**.

827. [1] Gn. **lyft gelâc**, [2] Gn., Gm., and K. **lyftgelâc**.

828. Gm., Gn., and K. **cyning**. Here Gm. and K. leave a gap; Gn. inserts after **engla**, [**in Achaia ær getâcnode**]. [**Gewiton**] **þâ þâ aras**[**eft**] **sîðegean**, etc.; Ms. **engla ða ða** in one line with no vacant space.

831. Gm. and K. **sibbe**.

836. Gm. and [1] Gn. **blæst**, [2] Gn. and K. **blæst**.

837. Ms. **-le^{o}ma**.

hleoðu, hlifodon; ymbe hârne stân
tigelfâgan trafu, torras, stôdon,
windige weallas. Þâ se wîs oncnêow,
þæt hê Marmedonia mæġðe hæfde
sîðe gesôhte, swâ him sylf bebêad,
þâm him fore gescrâf, fæder mancynnes.
Gesch hê þâ on grêote gingran sîne,
beornas beadurôfe, bîryhte him
swefan on slæpe. Hê sôna ongann
wîgend weccean, ond worde cwæð:
"Ic êow secgan mæg sôð orgete,
þæt ûs gyrstran dæge on geofones strêam
ofer ârwelan æðeling ferede.
In þâm cêole wæs cyninga wuldor,
waldend weorðode; ic his word oncnêow,
þêh hê his mæġwlite bemiðen hæfde."
Him þâ æðelingas ondsweorodon
geonge gêncwidum, gâstgerŷnum:
"Wê þê, Andreas, êade gecŷðað
sîð ûserne, þæt þû sylfa miht
ongitan glêawlîce gâstgehygdum.
Us sæwêrige slæp oferêode;
þâ cômon earnas ofer ŷða wylm
on flyhte feðerum hrêmige,
ûs of slæpendum sâwle âbrugdon,
mid gefêan feredon flyhte on lyfte

---

840. Ms. **hleoðu**. The usual stroke above *u* representing *m* is altogether wanting. Gm., Gn., and K. **hleoðum**.

845. Ms. **þā him fore gescraf**, Gn. **and him foregescrâf**, Gm. and K. **foregescrâf**, [2] Gn. **fore gescrâf "zuvor."**

847. Ms. and [1] Gn. **biryhte**, Gm. and K. **birihte**, [2] Gn. **bîrihte.**

851. Gm. and K. **gistran**, Gn. **gystran**, Ms. **gyrstran.**

854. Gn. **werþeóda**, Ms. **weorðode.**

858. **Ms., Gm., and K. eade, Gn. eáðe.**

863. Gn. **[faran] on flyhte.**

brehtmum blîðe, beorhte ond lîðe;
lissum lufodon ond in lofe wunedon,
þær wæs singal sang ond swegles gong,
wlitig weoroda hêap ond wuldres þrêat.
Ûtan ymbe æðelne englas stôdon,
þegnas ymb þêoden þûsendmælum;
heredon on hêhðo hâlgan stefne
dryhtna dryhten. Drêam wæs on hyhte.
Wê þær hêahfæderas hâlige oncnêowon
ond martyra mægen unlytel.
Sungon sigedryhtne sôðfæstlîc lof
dugoð dômgeorne; þær wæs Dauid mid,
êadig oretta, Essages sunu,
for Crist cumen, cining Israhêla.
Swylce wê gesêgon for suna meotudes
æðelum êcne êowic standan
twelfe getealde tîrêadige hæleð.
Êow þegnodon þrymsittende
hâlige hêahenglas — þâm bið hæleða well,
þe þâra blissa brûcan môton!
Þær wæs wuldres wynn, wîgendra þrym,
æðelîc onginn; næs þær ænigum gewinn.
Þâm bið wræcsîð witod, wîte geopenad,
þe þâra sceal fremde weorðan,
hêan hwearfian, þonne heonon gangað."

---

866. K. **brehtum**.
867. Ms. **In**, Gm., Gn., and K. **hi**.
868. Gn. (foot-note) **and** preposition?
879. Gm., Gn., and K. **cyning**.
888. After **geopenad** there seems to be rasure of one **þe**.
889. Gm., Gn., and K. [**gefeana**]; K. **seal**, misprint?
890. Ms. Gm., and K. **gangað**, Gn. **gangeð**.

XVII. The Prince of Glory Appears to Andrew.

Þâ wæs môdsefa myclum geblissod
hâliges on hreðre, syððan hlêoðorcwide
gingran gehŷrdon, þæt hîe God wolde
onmunan swâ mycles ofer menn ealle,
ond þæt word gecwæð wîgendra hlêo:
"Nû ic, God dryhten, ongiten hæbbe,
þæt þû on faroðstrête feor ne wære,
cyninga wuldur, þâ ic on cêol gestâh;
þêh ic on ŷðfare engla þêoden,
gâsta geôcend, ongitan ne cûðe.
Weorð mê nû milde, meotud ælmihtig,
blîðe beorht cyning. Ic on brimstrêame
spræc worda worn, wât æfter nû,
hwâ mê wyrðmyndum on wudubâte
ferede ofer flôdas; þæt is frôfre gâst
hæleða cynne, þær is help gearu,
milts æt mærum manna gehwylcum,
sigorspêd geseald, þâm þe sêceð tô him."
Þâ him fore êagum onsŷne wearð
æðeling ôðŷwed in þâ ilcan tîd,
cining cwicera gehwæs þurh cnihtes hâd;
þâ hê worde cwæð, wuldres aldor:
"Wes þû Andreas hâl mid þâs willgedryht

---

891. Gm. and K. **miclum**.
892. Gm. and K. **siððan**.
893. K. **gehŷrde**.
894. Gm. and K. **micles**.
898. Gm. and K. **wuldor**.
906. Ms. **þær [is] help**.
907. After **milts** *t* erased.
909. Ms. **werð**.
910. After **æðeling** defect in the parchment.
911. Gm., Gn., and K. **cyning**.

ferðgefêonde; ic þê friðe healde,
þæt þê ne môton mângeniðlan,
grame grynsmiðas, gâste gesceððan."
Fêoll þâ tô foldan, frioðo wilnode
wordum wîs hæleð, winedryhten frægn
"Hû geworhte ic þæt, waldend fira,
synnig wið seolfne sâwla nergend,
þæt ic þê swâ gôdne ongitan ne meahte
on wægfære, þær ic worda gespræc
mînra for meotude mâ þonne ic sceolde?"
Him ondswarode ealwalda god:
"Nô þû swâ swîðe synne gefremedest,
swâ þû in Achaia ondsæc dydest,
þæt þû on feorwegas fêran ne cûðe
ne in þâ ceastre becuman meahte,
þing gehêgan þrêora nihta
fyrstgemearces, swâ ic þê fêran hêt
ofer wêga gewinn. Wâst nû þê gearwor,
þæt ic êaðe mæg ânra gehwylcne
fremman ond fyrðran frêonda mînra
on landa gehwylc, þær mê lêofost bið.
Âris nû hrædlîce, ræd ædre ongit,
beorn gebledsod, swâ þê beorht fæder
geweorðað wuldorgifum tô wîdan aldre
cræfte and mihte. Þû in þâ ceastre gong
under burglocan, þær þîn brôðor is.
Wât ic Matheus þurh mænra hand

---

914. Ms., Gm., and Gn. **ferð gefeonde**, Gn. (foot-note) **forð**?
917. K. **freoðo**.
926. Ms. **ach^{a}ia**.
927. Ms. and K. **feor wegas**.
928. Ms. **mehte**.
931. Ms., Gm., and [2]Gn. **wega**, [1]Gn. and K. **wêga**.
939. **vnder**.

hrînan heorudolgum, hêafodmagu
searonettum beseted. Þû hine sêcan scealt,
lêofne âlŷsan of lâðra hete
ond eal þæt mancynn þe him mid wunige
elþêodigra inwitwrâsnum
bealuwe gebundene. Him sceal bôt hraðe
weorðan in worulde ond in wuldre lêan,
swâ ic him sylfum êr secgende wæs.
Nû þû Andreas scealt edre genêðan
in gramra gripe; is þê gûð weotod
heardum heoruswengum, sceal þîn hrâ dæ̂lan,
wundum weorðan wættre gelîcost,
faran flôde blôd. Hie þîn feorh ne magon
dêaðe gedæ̂lan, þêh þû drype þolie,
synnigra slege. Þû þæt sâr âber,
ne læ̂t þê âhweorfan hæ̂ðenra þrym
grim gârgewinn, þæt þû gode swîce
dryhtne þînum. Wes â dômes georn;
læ̂t þê on gemyndum, hû þæt manegum wearð
fira gefrêge geond feala landa,
þæt mê bysmredon bennum fæstne
weras wansæ̂lige; wordum tyrgdon,
slôgon ond swungon; synnige ne mihton
þurh sârcwide sôð gecŷðan,
þâ ic mid Iudêum gealgan þehte,

---

941. Ms. **heafodmagū**, Gm. (text) **heáfodmagum**, Gm. (note), Gn., and K. **-magan**.

942. Ms. **searo mettū**, Gm., Gn., and K. **searonettum**. See l. 64.

944. **ond** written out for the first time in this poem; Ms. **mancynn**, K. **manegu**.

945. K. **æl-**.

949. Ms. N.V.

951. Ms. **scel**, Gm., Gn., and K. **sceal**; [1] Gn. **dæ̂lan**, [2] Gn. **dæ̂led**.

952. Ms. **geliccost**.

955. Ms. and [1] Gn. **slege**, Gm., [2] Gn., and K. **slage**.

961. [1] Gn. **hû**, [2] Gn. **þæt**; Gn. **bendum**.

rôd wæs ârǽred, þǽr rinca sum
of mînre sîdan swât ût forlêt,
drêor tô foldan. Ic âdrêah feala
yrmða ofer eorðan; wolde ic êow on þon
þurh blîðne hige bysne onstellan,
swâ on ellþêode ŷwed wyrðeð.
Manige syndon in þysse mǽran byrig
þâra þe þû gehweorfest tô heofonlêohte,
þurh mînne naman, þêah hîe morðres feala
in fyrndagum gefremed habban."
Gewât him þâ se hâlga heofonas sêcan,
eallra cyninga cining, þone clǽnan hâm
êaðmêdum upp; þǽr is âr gelang
fira gehwylcum, þâm þe hîe findan cann.

XVIII. The Meeting of Andrew and Matthew.

Þâ wæs gemyndig, môdgeþyldig,
beorn beaduwe heard; êode in burh hraðe
ânrǽd oretta, elne gefyrðred
maga môde rôf, meotude getrêowe,
stôp on strǽte, stîg wîsode,
swâ him nǽnig gumena ongitan ne mihte,
ond synfulra gesêon. Hæfde sigora weard
on þâm wangstede wære betolden

---

969. Gn. omits **ic**.
970. Gm. and K. **hyge**, Gn. **bysen**.
972. Gm. and K. **sindon, þisse**.
975. K. **habben**.
977. Gm., Gn., and K. **cyning**.
982. Gn. **anrǽd**.
985. Gn. **hine**?
986. Ms. 7 **synfulra**; Gm., Gn., and K. omit **ond**.
987. After **betolden** stood a word, blotted out or erased? Gn. **wære**, Gm. and K. **wǽre**.

lêofne lêodfruman mid lofe sînum.
Hæfde þâ se æðeling ingeþrungen,
Cristes cempa, carcerne nêh.
Geseh hê hæðenra hlôð ætgædere,
fore hlîndura hyrdas standan
seofone ætsomne. Ealle swylt fornam,
druron dômlêase; dêaðrâs forfeng,
hæleð heorodêorig. Þâ se hâlga gebæd
bilwytne fæder, brêostgehygdum
herede on hêhðo heofoncyninges
gôd, dryhtendôm. Duru sôna onarn
þurh handhrîne hâliges gâstes,
ond þær inêode elnes gemyndig
hæle hildedêor; hæðene swæfon
drêore druncne, dêaðwang rudon.
Geseh hê Matheus in þâm morðorcôfan,
hæleð higerôfne under heolstorlocan
secgan dryhtne lof, dômweorðinga
engla þêodne. Hê þær âna sæt
geohðum gêomor in þâm gnornhofe;
geseh þâ under swegle swæsne gefêran,
hâlig hâligne; hyht wæs geniwad.
Ârâs þâ tôgênes, gode þancade,
þæs þe hîe onsunde æfre môston

---

995. Ms. **heorodeorig**, Gm., Gn., and K. **-dreorig**.

996. Gm., Gn., and K. **bilwitne**.

998. Gm., Gn., and K. **god dryhten dôm**, [2]Gn. **godes dryhten dôm**; K. **dura**.

999. Ms. **han hrine**.

1002. Ms. **deað wangrudon**, K. **deáðwang ridon**, Gn. **deáðwang rudon**, **rudon von reódan** *rubefacere*, Gm. **deáð wangrudon**.

1004. Gm., Gn., and K. **hyge-**.

1007. Ms. **geohðum**, Gm., Gn., and K. **geoðum**, Gn. (foot-note) **geohðum**? K. **im**, misprint?

1008. Ms. **þa**, Gm. and K. **þær**.

1011. Ms. **þæs ðe**, K. **þæt þe**.

gesêon under sunnan. Syb wæs gemæne
bâm þâm gebrôðrum, blis edniwe;
æghwæðer ôðerne earme beþehte,
cyston hîe ond clypton; Criste wæron begen
lêofe on môde. Hîe lêoht ymbscân
hâlig ond heofontorht, hreðor innan wæs
winnum âwelled. Þâ worde ongan
ærest Andreas æðelne gefêran
on clustorcleofan mid cwide sînum
grêtan godfyrhtne; sæde him gûðgeðingu,
feohtan fâra monna: "Nû is þîn folc on luste
hæleð hyder on . . . .
. . . gewyrht eardes nêosan."
Æfter þyssum wordum wuldres þegnas
begen þâ gebrôðor tô gebede hyldon,
sendon hira bêne fore bearn godes,
swylce se hâlga in þâm hearmlocan
his god grêtte, ond him gêoce bæd
Hælend helpe, ærþan hrâ crunge
fore hæðenra hildeþrymme,
ond þâ gelædde of leoðobendum
fram þâm fæstenne on frið dryhtnes
tû ond hundtêontig geteled rîme,
swylce fêowertig generede fram nîðe.

1012. Gm. and K. **sib**.

1016. After **scân** small hole in parchment.

1017. K. **hrêðer**, Gm. **hrêðor**.

1018. Gm., Gn., and K. **wynnum**.

1023. Gm. and K. **hider**. Here a leaf of the Ms. has been cut out.

1024. K. leaves a space between **gewyrht** and **eardes**. None in Ms.

1025. Gm. and K. **þissum**.

1029. Ms. **grete**, Gm., Gn., and K. **grêtte**.

1030. Ms. **ærþan**, Gm., Gn., and K. **ærþon**; Ms. **crun̄g**, Gm., Gn. and K. **crunge**.

1032. Ms. **7**.

1035. Gm. and K. leave space of a half-line, Gn. [**eác feorcundra**]. No vacant space in Ms.

Þǽr né nǽnige forlêt under burglocan
bennum fæstne on, þǽr wîfa þâ gyt
weorodes tô-êacan, ânes wana fiftig
forhte gefreoðode. Fægen wǽron sîðes,
lungre leordan, nalas leng bidon
in þâm gnornhofe gûðgeþingo.
Gewât þâ Matheus menigo lǽdan
on gehyld godes, swâ him se hâlga bebêad,
weorod on wilsîð wolcnum beþehte,
þê lǽs him scyldhâtan scyððan cômon
mid earhfare, ealdgenîðlan.
Þǽr þâ môdigan mid him mæðel gehêdan,
trêowgeþoftan, ǽr hîe on tû hweorfan.
Ǽgðer þâra eorla ôðrum trymede
heofonrîces hyht, helle wîtu
wordum werede. Swâ þâ wîgend mid him,
hæleð higerôfe, hâlgum stefnum
cempan coste cyning weorðadon
wyrda waldend, þæs wuldres ne bið
ǽfre mid eldum ende befangen.

1036. Ms., Gm. (text), and K. **nænige**, Gm. (note) and Gn. **nǽnigne**.

1037. Ms. **fæstne on þær**, Gm. (note) and Gn. **ond þǽr**, K. **nê þǽr**; Ms. **bennū**, Gn. and K. **bendum**.

1138. Gm. and K. leave space of two half-lines; there is no vacant space in Ms. Ms. **wana þe fiftig**, Gn. omits **þe** and inserts **ealra**.

1040. Gm. and K. **leordon**.

1045. Gn. **þȳ**.

1047. Gm. and K. **gehêdon**.

1048. Gm. and K. **hweorfon**; Gn. **hi**.

1052. Gm. and K. **hyge-**.

1053. K. **weorðodon**.

XIX. Andrew in the City of the Cannibals.—Their Consternation at the Death of the Warders.—Lots Cast for a Victim.—Rescued by Andrew.

Gewât him þâ Andreas inn on ceastre
glædmôd gangan, tô þæs þe hê gramra gemôt,
fâra folcmægen, gefrægen hæfde,
oðþæt hê gemêtte be mearcpaðe
standan strâte nêah stapul êrenne.
Gesæt him þâ be healfe, hæfde hluttre lufan,
êce upgemynd engla blisse;
þanon bâsnode under burhlocan,
hwæt him guðweorca gifeðe wurde.
Þâ gesamnedon sîde herigeas
folces frumgâras; tô þâm fæstenne
wæ̂rlêasra werod wæ̂pnum cômon,
hæ̂ðne hildfrecan, tô þæs þâ hæftas êr
under hlînscûwan hearm þrôwedon.
Wêndan ond woldon wiðerhycgende,
þæt hîe on elþêodigum êt geworhton,
weotude wiste; him sêo wên gelêah,
syððan mid corðre carcernes duru
eorre æscberend opene fundon,
onhliden hamera geweorc, hyrdas dêade.
Hîe þâ unhŷðige eft gecyrdon

1057. Gm. and Gn. as Ms. **gangen**.
1063. Ms. **ecce**.
1064. After **gûðweorca þâ** seems to have been erased.
1068. K. **tô þæs þe**.
1070. Gm. and K. **wêndon**; Ms. **-hycgende**.
1073. Gm. and K. **siððan**; K. **dura**.
1075. Gm. and K. **hirdas**.
1076. Ms. **unhyðige**, Gm., [1] Gn., and K. **unhydige**, [2] Gn. **unhyðige** *contristatus*.

luste belorene lâðspell beran ;
sægdon þâm folce, þæt þær feorrcundra,
ellreordigra, ænigne tô lâfe
in carcerne cwicne ne gemêtton,
ah þær heorodrêorige hyrdas lâgan
gæsne on grêote, gâste berofene
fægra flæschaman. Þâ wearð forht manig
for þâm færspelle folces ræswa,
hêan, hygegeômor, hungres on wênum
blâtes bêodgastes. Nyston beteran ræd,
þonne hîe þâ behlidenan him to lîfnere
gefeormedon ; duruþegnum wearð
in âne tîd eallum ætsomne
þurh heard gelâc hildbedd stŷred.
Þâ ic lungre gefrægn lêode tôsomne
burgwaru bannan ; beornas cômon,
wiggendra þreat, wiçgum gengan
on mearum môdige mæðelhêgende
æscum dealle. Þâ wæs eall geador
tô þâm þingstede þêod gesamnod ;
lêton him þâ betwêonum tân wisian
hwylcne hira ærest ôðrum sceolde
tô fôddurþege feores ongyldan ;
hluton hellcræftum hæðengildum,

1077. Ms., [1]Gn., and Gm. **lâð spell**, [2]Gn. and K. **lâðspell**.

1080. Ms. **cwicne gemette**, Gm. **cwicne ne gemêtton**, Gn. **cwic ne gemêtton**, K. **cwicne ne mêtton**.

1081. K. ac, [1]Gn. omits **þær**, [2]Gn. **ah þær**; Gm. and K. **hirdas lægon**, Ms. **hyrdas lagan**.

1086. K. **-gæstes**.

1087. Gn. **belidenan**.

1088. Gm. [deáde] **gefeormedon**.

1093. K. **wiggum**.

1097. Ms. **tâ an**. 44*a* hole in parchment.

1099. Gm. and K. **ongildan**

1100. Ms. **hluton** [h]**ell cræftum**.

teledon betwînum. Þâ se tân gehwearf
efne ofer ænne ealdgesîða,
sê wæs uðweota eorla dugoðe
heriges on ôre. Hraðe siððan wearð
fetorwrâsnum fæst feores orwêna.
Cleopode þâ collenferhð cearegan reorde
cwæð, hê his sylfes sunu syllan wolde
on æhtgeweald, eaforan geongne,
lifes tô lisse. Hîe þâ lâc hraðe
þêgon tô þance; þêod wæs oflysted
metes môdgêomre, næs him tô mâðme wynn,
hyht tô hordgestrêonum; hungre wæ̂ron
þearle geþrêatod, swâ se þêodsceaða
hrêow rîcsode. Þâ wæs rinc manig,
gûðfrec guma, ymb þæs geongan feorh
brêostum onbryrded tô þâm beadulâce.
Wæs þæt wêatâcen wîde gefrêge
geond þâ burh bodad beorne manegum,
þæt hîe þæs cnihtes cwealm corðre gesôhton
duguðe ond eogoðe, dæ̂l onfengon
lifes tô leofne. Hîe lungre tô þæs,
hæ̂ðene herigweardas, here samnodan
ceastre warena; cyrm upp âstâh.
Þâ se geonga ongann gêomran stefne
gehæfted for herige hearmlêoð galan,
frêonda fêasceaft friðes wilnian;
ne mihte earmsceapen âre findan
freoðe æt þâm folce, þe him feores wolde

1107. K. **suna**. **sunu** stands twice, first one erased.
1108. Ms. **geone**, Gm., Gn., and K. **geongne**.
1114. Gn. **reów**.
1117. Ms. **wea tacen**.
1122. Ms. **herig weardas**, K. **hearg-**.
1123. Gm. **ceastrewarena**, K. **ceaster-**.
1125. K. **gehafted**.
1128. Gn. (foot-note) **freóde**?

ealdres geunnan ; hæfdon ǽglǽcan
sæcce gesôhte, sceolde sweordes ecg
scerp ond scûrheard of sceaðan folme,
fŷrmǽlum fâg, feorh âcsigan.
Þâ þæt Andrea earmlîc þûhte
þêodbealo þearlîc tô geþolianne,
þæt hê swâ unscyldig ealdre sceolde
lungre linnan. Wæs se lêodhete
þrohtheard ; þrymman scêocan
môdige maguþegnas morðres on luste,
woldon ǽninga ellenrôfe
on þâm hysebeorðre heafolan gescênan,
gârum âgetan. Hine god forstôd
hâlig of hêhðo hǽðenum folce ;
hêt wǽpen wera wexe gelîcost
on þâm orlege eall formeltan,
þŷ læs scyldhâtan sceaðan mihton,
egle ondsacan, ecga þryðum.
Swâ wearð âlŷsed of lêodhete
geong of gyrne. Gode ealles þanc,
dryhtna dryhtne, þæs þe hê dôm gifeð
gumena gehwylcum, þâra þe gêoce tô him
sêceð mid snytrum ; þǽr bið symle gearu
frêond unhwilen, þâm þe hîe findan cann.

1130. Ms. **sceo[1]de**. 44 *b*, on account of hole in the parchment the first two lines shortened.

1131. Gn. **scearp**.

1132. Gn. **fâh**.

1137. Gm. and K. leave space for one word after **þrohtheard**, [1]Gn. and Ettm. **þrohtheard** [**þreálîc**], [2]Gn. [**þearl and**] **þrohtheard**. There is no gap in Ms. Ettm. **þrymmum** ; Ms. and Gm. **sceócan**, Gn. and K. **sceócon**.

1141. Ms. and Gn. **âgetan**, Gm. and K. **âgeótan**.

1145. Gm. and K. **scyldhatan**, *foes*.

1152. [2]Gn. **freód** (Ms. **freónd**).

XX. The Devil Appears and Stirs up Hatred against Andrew.

Þâ wæs wôp hæfen in wera burgum,
hlûd heriges cyrm, hrêopon friccan,
mændon metelêaste, mêðe stôdon
hungre gehæfte. Hornsalu wunedon
wêste wînræced, welan ne benohton
beornas tô brûcanne on þâ bitran tîd.
Gesæton searuþancle sundor tô rûne
ermðu eahtigan; næs him tô êðle wynn.
Fregn þâ gelôme freca ôðerne:
"Ne hele sê þe hæbbe holde lâre,
on sefan snyttro! Nû is sæl cumen,
þrêa ormête; is nû þearf mycel,
þæt wê wîsfæstra wordum hŷran."
Þâ for þære dugoðe dêoful ætŷwde,
wann ond wlitelêas hæfde wêriges hîw.
Ongan þâ meldigan morðres brytta,
helle hinca, þone hâlgan wer
wiðerhycgende ond þæt word gecwæð:
"Hêr is gefêred ofer feorne weg
æðelinga sum innan ceastre,
ellþêodigra, þone ic Andreas
nemnan hêrde; hê êow nêon gescêod,
þâ hê âferede of fæstenne

1154. Gm. **hreopun**.
1155. Ms. **mete leaste meðe**.
1157. Gm. and [1]Gn. **win-**, [2]Gn. and K. **wîn-**.
1164. Gm. and K. **micel**.
1167. Gm., [1]Gn., and K. **wêriges**, [2]Gn. **weriges**?
1169. [2]Gn. **hellehinca**.
1171. Gm. and [2]Gn. **gefered**, [1]Gn. and K. **gefêred**.
1175. Gm. and K. **âfêrede**.

manncynnes mâ þonne gemet wære.
Nû gê magon êaðe oncŷðdæda
wrecan on gewyrhtum; lætað nû spor
îren ecgheard, eadorgeard sceoran,
fæges feorhhord; gâð fromlîce,
þæt gê wiðerfeohtend wîges gehnægan."
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hwæt þû þrîstlîce þêode lærest,
bældest tô beadowe, wæst þê bæles cwealm
hâtne in helle; ond þû here fŷsest,
fêðan tô gefeohte; eart þû fâg wið god
dugoða dêmend. Hwaet þû dêofles stræl
îcest þîne yrmðo, þe se ælmihtiga
hêanne gehnægde, ond heolstor bescêaf,
þær se cyninga cining clamme belegde,
ond þê syððan â Sâta nemndon
þâ þe dryhtnes â dêman cûðon."
Þâ gyt se wiðermêda wordum lærde
folc tô gefeohte fêondes cræfte:
"Nû gê gehŷrað hæleða gewinnan,
sê þyssum herige mæst hearma gefremede.

1176. Ms. **þon̄ gemet**, [1] Gn. and K. **gemêt**, Gm. and [2] Gn. **gemet**.

1178. Ms. **gwyrhtum lætað** (small worm-hole) **spor**, Gn. **[wæpna]**, *Cf.* Jul. 623.

1179. K. **ealdor-**.

1182. Ms. **7sware**, hole in parchment.

1184. Ms. **bældest**, hole in parchment, Gm. and K. **bealdest**; K. **wâst**.

1185. After **helle** hole in parchment.

1188. Gm. and K. **ŷcest**.

1189. [2] Gn. **and [on] healstor**.

1190. Gm., Gn., and K. **cyning**, Gm. and K. **siððan**.

1191. Gn. **Satan nemdon**.

1192. K. **æ**.

1193. Gm. and K. **þâ git**.

1196. Ms. **ðyssū**, Gm. and K. **þissum**.

Þæt is Andreas sê mê onflîteð
wordum wrætlîcum for wera menigo."
Þâ wæs bêacen boden burhsittendum;
âhlêopon hildfrome heriges brehtme,
ond tô weallgeatum wîgend þrungon
cêne under cumblum corðre mycle
tô þâm orlege ordum ond bordum.
Þâ worde cwæð weoroda dryhten,
meotud mihtum swîð sægde his magoþegne:
"Scealt þû Andreas ellen fremman;
ne mîð þû for menigo, ah þînne môdsefan
staðola wið strangum. Nis sêo stund latu,
þæt þê wælrêowe wîtum belecgað,
cealdan clommum. Cŷð þê sylfne,
herd hige þînne, heortan staðola,
þæt hîe mîn on þê mægen oncnâwan.
Ne magon hîe ond ne môton ofer mîne êst
þînne lîchoman, lehtrum scyldige,
dêaðe gedælan, þêah þû drype þolige,
myrce mânslaga. Ic þê mid wunige."

XXI. Andrew's Sufferings.

Æfter þâm wordum côm werod unmæte,
lyswe lârsmeoðas, mid lindgecrode
bolgenmôde; bæron ût hræðe
ond þâm hâlgan þær handa gebundon.

1197. Gm. **on flîteð**. After **þæt** a letter erased.
1212. Gm. and K. **micle**.
1211. Gm. and K. **hyge**.
1213. After **moto** before **n** worm-hole in parchment.
1216. Ms. **myrce mânslaga**, Gn. **mirce**, Gm. and K. **man-**.
1220. Hole in parchment separates **halga** from **n**.

Siððan geypped wæs æðelinga wynn,
ond hîe andweardne êagum meahton
gesîon sigerôfne. Þâr wæs sec manig
on þâm wælwange wîges oflysted
lêoda duguðe; lyt sorgodon,
hwylc him þæt edlêan æfter wurde.
Hêton þâ lâedan ofer landsceare,
þragmâelum têon, torngenîðlan,
swâ hîe hit frêcnost findan meahton.
Drôgon dêormôde æfter dûnscræfum
ymb stânhleoðo stærcedferhðe,
efne swâ wîde swâ wegas tôlâgon
enta ærgeweorc innan burgum,
strâete stânfâge. Storm upp ârâs
æfter ceasterhofum, cirm unlytel
hâeðnes heriges. Wæs þæs hâlgan lîc
sârbennum soden, swâte bestêmed,
bânhûs âbrocen; blôd yðum wêoll
hât of heolfre. Hæfde him on innan
ellen untwêodne; wæs þæt æðele môd
âsundrad fram synnum, þêah hê sâres swâ feala
dêopum dolgslegum drêogan sceolde.
Swâ wæs ealne dæg ôðþæt âfen côm
sigeltorht swungen; sâr eft gewôd

1221. Hole in parchment separates **æðelin** from **ga**; Ms. **siþþan**.
1223. Ms., Gm., and K. **sec**, Gn. **secg**.
1224. Ms. **welwange**, Gm., Gn., and K. **wæl-**.
1228. K. **þræg-**, [2] Gn. **trag-**.
1231. Ms. **stærcedferþþe**, K. **stearcedferðe**, Gm. **stearcedferhðe**, Gn. **stærcedferhðe**.
1232. K. **tôlægon**, Ms. **tolagon**, Gm. and Gn. **tô lâgon**.
1239. [1] Gn. **hâtan heolfre**, *cf.* 1275, [2] Gn. **hât of**.
1240. [1] Gn. **untweónde**, [2] Gn. **untweódne**.
1243. Ms. **swa** changed from **swæ**.
1244. Ms., Gm., and K. **sigeltorht**, Ettm. and Gn. **sigetorht**; Gn. **oft**.

ymb þæs beornes brêost, ôðþæt beorht gewât
sunne swegeltorht tô sete glîdan.
Læddan þâ lêode lâðne gewinnan
tô carcerne; hê wæs Criste swâ þêah
lêof on môde; him wæs lêoht sefa
hâlig heortan nêh hige untyddre.
Þâ se hâlga wæs under heolstorscûwan,
eorl ellenheard, ondlange niht
searoþancum beseted. Snâw eorðan band
wintergeworpum; weder côledon
heardum hægelscûrum; swylce hrîm ond forst,
hâre hildstapan, hæleða êðel
lucon, lêoda gesetu; land wæron frêorig
cealdum cŷlegicelum, clang wæteres þrym;
ofer êastrêamas îs brycgade
blæce brimrâde. Blîðheort wunode
eorl unforcûð elnes gemyndig,
þrîst ond þrohtheard in þrêanêdum
wintercealdan niht; nô on gewitte blon
âcol for þŷ egesan, þæs þe hê ær ongann,
þæt hê â dômlîcôst dryhten herede,
weorðade wordum, oðþæt wuldres gim
heofontorht onhlâd. Þâ côm hæleða þrêat
tô þære dimman ding, duguð unlytel,
wadan wælgîfre weorodes brehtme.

1247. Gm. and K. **læddon**.

1250. Ms. **hige untyddre**, Gm., Gn., and K. **hyge**, Gn. **untydre**.

1251. Ms. A. SA stood originally in the Ms., but S has been erased.

1255. [1]Gn. **swylc**, [2]Gn. **swylce**.

1256. Gn. **hlið-**? **hæð-**?

1260. K. **blâce**.

1264–65. Over *y* in **þŷ** and again in **dryhten** worm-hole. Gm. **âcôl** (*alsit*), Gn. and Ettm. **acol**, K. **âcôl** (*in fear*).

1267. Ms. and Ettm. **heofon torht**. After **þreat** letter erased.

XXII. Persecutions Continued.—Reviled by the Devil.

Hêton ût hræðe æðeling lædan
in wrâðra geweald, wærfæstne hæleð.
Þâ wæs eft swâ êr ondlangne dæg
swungen sârslegum; swât ŷðum wêoll
þurh bâncofan, blôd lifrum swealg
hâtan heolfre; hrâ weorces ne sann
wundum wêrig. Þâ cwôm wôpes hring
þurh þæs beornes brêost blât ûtfaran,
wêoll waðuman strêam ond hê worde cwæð:
"Geseoh nû dryhten god drohtað mînne,
weoruda willgeofa. Þû wæst ond const
ânra gehwylces earfeðsîðas.
Ic gelŷfe tô þê, mîn lîffruma,
þæt þû mildheort mê for þînum mægenspêdum,
nerigend fira, næfre wille,
êce ælmihtig, ânforlætan;
swâ ic þæt gefremme, þenden feorh leofað
mîn on moldan, þæt ic, meotud, þînum
lârum lêofwendum lyt geswîce.
Þû eart gescylded wið sceaðan wæpnum,
êce êadfruma, eallum þînum;
ne læt nû bysmrian banan manncynnes,
fâcnes frumbearn, þurh fêondes cræft
leahtrum belecgan þâ þîn lof berað."
Þâ þær ætŷwde se atola gâst,
wrâð wærloga; wîgend lærde
for þâm heremægene helle dîoful

1272. Ms. 7langne.
1284. Ms. welle?
1288. After *y* in lyt rasure.
1289. Ms. gescylded, Gm., Gn., and K. gescyldend.
1291. Gm. and K. man-.

âwerged in wîtum, ond þæt word gecwæð:
"Slêað synnigne ofer seolfes mûð,
folces gewinnan, nû tô feala reordað."
Þâ wæs orlege eft onhrêred
niwan stefne, nîð upp ârâs
ôðþæt sunne gewât tô sete glîdan
under niflan næs; niht helmade,
þrûnwann oferbræd beorgas stêape,
ond se hâlga wæs tô hofe læded
dêop ond dômgeorn in þæt dimme ræced;
sceal þonne in nêadcôfan nihtlangne fyrst
wærfæst wunian wîc unsŷfre.
Þâ côm seofona sum tô sele geongan
atol æglæca yfela gemyndig,
morðres mânfrêa myrce gescyrded,
dêoful dêaðrêow duguðum berêafod.
Ongan þâ þâm hâlgan hospword sprecan;
"Hwæt hogodest þû, Andreas, hidercyme þinne
on wrâðra geweald? Hwæt is wuldor þîn,
þe þû oferhigdum upp ârærdest,
þâ þû goda ûssa gilp gehnægdest?
Hafast nû þê ânum eall getihhad
land ond lêode, swâ dyde lâreow þîn.
Cyneþrym âhôf, þâm wæs Crist nama,
ofer middangeard, þynden hit meahte swâ;

1297. Gm. and K. **âwêrged**.
1304. Ms. **brun**, Gm., and K. **brûn wann**.
1305. K. **and**, Ms. **Ond**.
1306. Ms. **deop**, Gm., Gn., and K. **deór**. After *o* in **deop**, after **ofer** (1304), and again over **hider-** (1314) hole in parchment.
1307. Gn. **sceolde**, Ms. **sceal** þō̄n.
1313. Ms. **þa þam**, Gm. and K. **tô þam**.
1315. Gn. (foot-note) **hwær**?
1316. Gm. and K. **-hygdum**.
1317. Gn. (foot-note) **gild**? (*cf.* Jul. 146).
1321. Gn. **þenden**.

þone Herodes ealdre besnyðede,
forcôm æt campe cyning Iûdêa,
rîces berǽdde, ond hine rôde befealg,
þæt hê on gealgan his gâst onsende.
Swâ ic nû bebêode bearnum mînum,
þegnum þryðfullum, þæt hîe þê hnǽgen
gingran æt gûðe. Lǽtað gâres ord,
earh âttre gemǽl, ingedûfan
in fǽges ferð; gâð fromlîce,
þæt gê guðfrecan gylp forbêgan."

XXIII. The Fiends Baffled.

Hîe wǽron rêowe, rǽsdon on sôna
gîfrum grâpum; hine god forstôd
staðulfæst stêorend þurh his strangan miht.
Syððan hîe oncnêowon Cristes rôde
mǽre tâcen, wurdon hîe þâ âcle
on þâm onfenge, forhte, âfǽrde ond on flêam numen.
Ongan eft swâ ǽr eald genîðla,
helle hæftling, hearmlêoð galan:
"Hwæt wearð êow swâ rôfum, rincas mîne,
lindgesteallan, þæt êow swâ lyt gespêow?"
Hearmsceapen âgef ondsware,
fâh fyrnsceaða, ond his fæder oncwæð:

1322. Gn. **Erodes.**

1327. Ms. **hnægen**, Gm. and K. **hnǽgon**, Gn. **hnǽgan.**

1329. K. **ættre.**

1331. Ms. **-frecan**, Gm., Gn., and K. **-freán.**

1335. Gm. and K. **siððan**; Ms. **rade**, Gm., Gn., and K. **rôde.** Gn. "**on his mǽgwlite** Ms. is left out by Grimm and Kemble"; but these words are not in Ms.

1337. Gm. and K. omit **âfǽrde.**

1338. Gn. inserts **þâ** after **ongan**; not in Ms.

1342. Ms. **hearm-**, Gm., Gn., and K. **earm-**; Ms. **7sware.**

" Ne magan wê him lungre lâð ætfæstan,
swilt þurh searwe ; gâ þê sylfa tô,
þǽr þû gegninga gûðe findest,
frêcne feohtan, gif þû furður dearst
tô þâm ânhagan aldre genêðan.
Wê þê magon êaðe, eorla lêofost,
æt þâm secgplegan sêlre gelǽran,
ǽr þû gegninga gûðe fremme,
wîges wôman ; weald, hû þê sǽle
æt þâm gegnslege. Utan gangan eft,
þæt wê bysmrigen bendum fæstne,
ôðwîtan him his wræcsîð ; habbað word gearu
wið þâm ǽglǽcan eall getrahtod ! "
Þâ hlêoðrade hlûdan stefne
wîtum bewǽled, ond þæt word gecwæð :
" Þû þê, Andreas, âclǽccræftum
lange feredes ; hwæt þû lêoda feala
forleolce ond forlǽrdest. Nû leng ne miht
gewealdan þŷ weorce ; þê synd wîtu þæs grim
weotud be gewyrhtum. Þû scealt wêrigmôd,
hêan, hrôðra lêas, hearm þrôwigan,
sâre swyltcwale. Secgas mîne
tô þâm gûðplegan gearwe sindon,
þâ þe ǽninga ellenweorcum
unfyrn faca feorh ætþringan.

1344. Gm. and K. **magon.**
1345. Gm. and K. **swylt.**
1348. Ms. — aN : ⁓ WE ÐE.
1351. K. **geninga** ; Ms. **freme.**
1352. Gm. and K. **þu**, Ms. and Gn. **hu.**
1353. Ms. **Vtan**, Gn. **Utan**, Gm. and K. **uton.**
1355. Gm. and K. **ôðwiton.**
1359. Gn. **ag-.**
1361. After **leng** a line vacant without cause.
1362. **Gm., Gn., and K. sind.**
1368. **Ms., Gm., and K. fâca.**

Hwylc is þæs mihtig ofer middangeard,
þæt hê þê âlŷse of leoðubendum
manna cynnes ofer mîne êst?"
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hwæt mê êaðe ælmihtig god,
niða neregend, sê þe in mêdum iu
gefæstnode fŷrnum clommum,
þær þû syððan â sûsle gebunden,
in wræc wunne, wuldres blunne,
syððan þû forhogodes heofoncyninges word.
Þær wæs yfles ôr, ende nêfre
þînes wræces weorðeð. Þû scealt wîdan feorh
êcan þîne yrmðu; þê bið â symble
of dæge on dæg drohtað strengra."
Þâ wearð on flêame sê þe þâ fæhðo iu
wið god gêara grimme gefremede.

XXIV. Andrew's Lament. — The Comfort.

Côm þâ on uhtan mid ærdæge
hæðenra hlôð hâliges nêosan
lêoda weorude; hêton lædan ût
þrohtheardne þegn þriddan sîðe;
woldon âninga ellenrôfes
môd gemyltan; hit ne mihte swâ.
Þâ wæs niowinga nîð onhrêred

1373. Gn. **Hwæt! me eáðe [gescildeð]**.
1374. Ms. **medum**, Gm., Gn., and K. **niédum**.
1376 and 1378. Gm. and K. **siððan**.
1377. Gn. **wræce**?
1380. K. **wiðan**, misprint?
1382. **d** in **dæge** corrected from **ð**.
1383. K. **fæðo**.
1384. Gn. **wid**, Ms. **wið**.
1390. Gm., Gn., and K. **gemiltan**.
1391. Gm., Gn., and K. **neowinga**.

heard ond hetegrim. Wæs se hâlga wer
sâre geswungen, searwum gebunden,
dolgbennum þurhdrifen, þendon dæg lîhte.
Ongan þâ gêomormôd tô gode cleopian
heard of hæfte hâlgan stefne,
wêop wêrigferð ond þæt word gecwæð:
"Nǽfre ic gefêrde mid frêan willan
under heofonhwealfe heardran drohtnoð,
þǽr ic dryhtnes ǽ dêman sceolde.
Sint mê leoð tôlocen, lîc sâre gebrocen,
bânhûs blôdfâg, benna weallað
seonodolg swâtige. Hwæt þû sigora weard,
dryhten hǽlend, on dæges tîde
mid Iûdêum gêomor wurde,
þâ þû of gealgan, god lifigende
fyrnweorca frêa, tô fæder cleopodest,
cininga wuldor, ond cwǽde þus:
'Ic þê, fæder engla, frignan wille,
lîfes lêohtfruma, hwæt forlǽtest þû mê?'
Ond ic nu þrŷ dagas þolian sceolde
wælgrim wîtu? Bidde ic, weoroda god,
þæt ic gâst mînne âgifan môte,
sâwla symbelgifa, on þînes sylfes hand.
Þû þæt gehête þurh þîn hâlig word,
þâ þû ûs twelfe trymman ongunne,
þæt ûs heterôfra hild ne gescêode,

1392. K. **on hete, grim**, Gm. **ond hete, grim**, [1]Gn. **ond hête** = O.S. **hôti**, [2]Gn. **heard ond hetegrim: wæs se**, etc., Ms. **heard ond hete grim wæs se halga wer**, etc., **grim** beginning a new line.

1394. Gm. and K. **lŷhte**; K. **þenden**.

1397. Ms. **werig ferð ond**.

1402. Gm. and Gn. **benne**.

1403. Ms. **seono dolg swatige**, Gn. **seonodolg swâtige**, Gm. and K. **seono dolgswâtige**.

1408. Gm., Gn., and K. **cyninga**.

1417. Gm. and Gn. as Ms. **gesceolde**.

ne lîces dǽl lungre ôðþêoded,
ne synu ne bân on swaðe lâgon,
ne loc of hêafde tô forlore wurde,
gif wê þîne lâre lǽstan woldon.
Nû sint sionwe toslowen, is mîn swât âþrowen,
licgað æfter lande loccas tôdrifene
fex on foldan. Is mê feorhgedâl
lêofre mycle þonne þêos lîfcearo."
Him þâ stefn oncwæð stîðhycgendum
wuldorcyninges word hlêoðrode:
" Ne wêp þone wræcsîð, wine lêofesta;
nis þê tô frêcne. Ic þê friðe healde
mînre mundbyrde, mægene besette.
Mê is miht ofer eall,
sigorspêd, geseald. Sôð þæt gecŷðeð
mænig æt meðle on þâm myclan dæge,
þæt þæt geweorðeð, þæt þêos wlitige gesceaft,
heofon ond eorðe, hrêosað tôgadore,
ǽr âwǽged sîe worda ǽnig
þe ic þurh mînne mûð meðlan onginne.
Geseoh nû seolfes swæðe, swâ þin swât âgêt
þurh bângebrec blôdige stîge,
lîclǽlan. Nô þê lâðes mâ
þurh daroða gedrep gedôn môtan,

1418. Gm. (note) **ôðeóde**.

1419. Gm. and K. **sinu**.

1422. Ms. **toslowen**, **aðrowen**, K. **âðroven**, Gm. **tôslopen**, **âdropen**, Ettm. **tôslaven**, **âþraven**.

1425. Gm. and K. **micle**.

1427. Ms. **hloðrode**.

1431. Gm. and K. leave space for one or two words; Gn. [**geond middangeard**]. There is no gap in Ms.

1433. Gm. and K. **miclan**.

1438. Gm. and K. **ageát**.

1440. [1] Gn., Gm., and K. **lîclǽlan**, Ms. and [2] Gn. **lîc lǽlan**.

1441. Gm. and K. **môton**.

þâ þe heardra mæst hearma gefremedan."
Þâ on lâst beseah lêoflîc cempa
æfter wordcwidum wuldorcyninges;
geseh hê geblôwene bearwas standan
blædum gehrodene, swâ hê ær his blôd âgêt.
Þâ worde cwæð wîgendra hlêo:
"Sîe þê þanc ond lof, þêoda waldend,
tô wîdan feore wuldor on heofonum,
þæs þû mê on sâre, sigedryhten mîn,
ellþêodigne ân ne forlête."
Swâ se dædfruma dryhten herede
hâlgan stefne, ôð þæt hâdor sægl
wuldortorht gewât under wâðu scrîðan.

XXV. God's Visit. — Miraculous Cure.

Þâ þâ folctogan fêorðan sîðe,
egle ondsacan, æðeling lædon
tô þâm carcerne; woldon cræfta gehygd
magorædendes môd oncyrran
on þære deorcan niht. Þâ côm dryhten god
in þæt hlînræced, hæleða wuldor,
ond þâ wine sînne wordum grêtte
ond frôfre gecwæð; fæder manncynnes,
lîfes lâreow, heht his lîchoman
hâles brûcan: "Ne scealt þû in hênðum â leng

1442. Gm. and K. **gefremedon**.
1446. Gm. and K. **âgeát**.
1451. Ms. **-lâte**, Gm., Gn., and K. **-lête**.
1454. Ms. and Gm. **waðu**, Gn. **wadu**, (foot-note) **waðum**? K. omits it.
1459. K. omits Ms. **gôd**.
1461. Ms. **synne**, Gm., Gn., and K. **sînne**.
1462. Gm. and K. **man-**.
1464. Gm. and K. **hendum**.

searohæbbendra sâr þrôwian."
Ârâs þâ mægene rôf, sægde meotude þanc
hâl of hæfte heardra wîta;
næs him gewemmed wlite ne wlôh of hrægle
lungre âlŷsed, ne loc of hêafde,
ne bân gebrocen, ne blôdig wund
lîcgelenge ne lâðes dæl
þurh dolgslege drêore bestêmed;
ac wæs eft swâ ær þurh þâ æðelan miht
lof lædende, ond on his lîce trum.

XXVI. The Poet's Self-Depreciation. — Renewal of the Story. — A Miracle.

Hwæt! ic hwîle nû hâliges lâre,
lêoðgiddinga lof þæs þe worhte,
wordum wêmde, — wyrd undyrne
ofer mîn gemet. Mycel is tô secganne,
langsum leornung, þæt hê in lîfe âdrêag
eall æfter orde. Þæt scell æglæwra
mann on moldan, þonne ic me tælige,
findan on ferðe, þæt fram fruman cunne
eall þâ earfeðo þe hê mid elne âdrêah,
grimra gûða. Hwæðre git sceolon

1465. Ms. **sâs**, Gm., Gn., and K. **sâr**.
1469. Ms. **alysde**.
1471. Ms. **lic gelenge**, Gm. **lîce gelenge**, Gn. **lîce lenge**, K. **lîcgelenge**.
1474. Between **7** and **on** a letter erased.
1475. Ms. **Hæt**, Gm., Gn., and K. **Hwæt**.
1476. Gm. and K. **þæs þe** = *because*.
1477. Gm. and K. **wemde** = *spoiled*, Gn. **wêmde** = *announced*.
1478. Gm. and K. **micel**.
1480. Gm. and K. **æglеáwra**.
1481. **þon̄**.
1484. **grim-** on rasure. K. **sceal on lytlum**, Ms. **sceolon**.

lytlum sticcum lêoðworda dæl
furður reccan. Þæt is fyrnsægen,
hû hê weorna feala wîta gepolode
heardra hilda in þâre hâêðenan byrig.
Hê be wealle geseah wundrum fæstne
under sælwange speras unlytle,
stapulas, standan storme bedrifene,
eald enta geweorc. Hê wið ânne þâra
mihtig ond môdrôf mæðel gehêde
wîs wundrum glêaw, word stunde âhôf:
"Gehêr þû marmanstân meotudes rædum,
fore þæs onsŷne ealle gesceafte
forhte geweorðað, þonne hîe fæder gesêoð
heofonas ond eorðan herigea mâeste
on middangeard mancynn sêcan!
Lâet nû of þînum staðole strêamas weallan,
êa inflêde; nû þê ælmihtig
hâteð heofona cyning, þæt þû hrædlîce
on þis fræte folc forð onsende
wæter wîdrynig tô wera cwealme,
geofon gêotende. Hwæt þû golde eart
sincgife sŷlla; on þê sylf cyning
wrât, wuldres god wordum cŷðde
recene gerŷno, ond ryhte âe
getâcnode on tŷn wordum

1486. Gm., [1] Gn., and K. **fyrn sægen**, [2] Gn. **fyrnsægen**.
1487. Ms. **geðolede**?
1489. Ms. **ḡseah**; Ms. **fæstne**, Gm., Gn., and K. **fæste**.
1490. Ms. **speras**, Gm., Gn., and K. **sweras**; Gn. **sælwage**, Ms. and K. **sælwange**, Gm. **sâl-**.
1492. K. **ânne**.
1493. Ms. **mod rofe**, Gm., Gn., and K. **môdrôf**.
1501. Ms., Gm., and K. **eá in flêde**, Gn. **eá inflêde**.
1504. Ms. **wid rynig**, K. **widrincg**.
1505. Ms. and Gm. **heofon**, Gn. and K. **geofon**; [2] Gn. **hwæt! þu**, etc.
1508. Gm. and K. **rihte**.

meotud mihtum swîð, Moyse sealde,
swâ hit sôðfæste syððan hêoldon
môdige magoþegnas, mâgas sîne,
godfyrhte guman Iosua and Tobias.
Nû þû miht gecnâwan, þæt þê cyning engla
gefrætwode furður micle
giofum gêardagum þonne eall gimma cynn.
Þurh his hâlige hæs þû scealt hræðe cŷðan,
gif þû his ondgitan ænige hæbbe."

XXVII. Effects of the Miracles. — The People Implore Help and Andrew Rescues Them.

Næs þâ wordlatu wihte þon mâre,
þæt se stân tôgân; strêam ût âwêoll,
flêow ofer foldan; fâmige walcan
mid ærdæge eorðan þehton,
myclade mereflôd; meodu scerpen wearð
æfter symbeldæge; slæpe tôbrugdon
searuhæbbende. Sund grunde onfeng
dêope gedrêfed; duguð wearð âfyrhted
þurh þæs flôdes fær, fæge swulton
geonge on geofene, gûðræs fornam
þurh sealtes swêg. Þæt wæs sorgbyrðen,
biter bêorþegu; byrlas ne gæ̂ldon
ombehtþegnas; þær wæs ælcum genôg
fram dæges orde dryne sôna gearu.

1511. Gm. and K. **siððan**. Thereafter rasure. Gm. and K. **micle**.

1513. Ms. **iosau**.

1523. Gm. and K. **miclade**; Ms. and K. **scerpen**, Gm. and Gn. **scerwen**; Gn. (foot-note) **meodu-scerwen**, *Methvergentuny?*

1524. Ms. **to brogdon**(?) **searu hæbbende**.

1529. Ms., Gm., and K. **scealtes**, Ettm. and Gn. **sealtes**.

1530. K. **beorþegn**.

1531. After **ælcum** a small spot.

Wêox wæteres þrym ; weras cwânedon,
ealde æscberend, wæs him ût myne
flêon fealone strêam, woldon feore beorgan,
tô dûnscræfum drohtað sêcan
eorðan andwist. Him þæt engel forstôd,
sê þâ burh oferbrægd blâcan lîge,
hâtan heaðowælme ; hrêoh wæs þær inne
bêatende brim, ne mihte beorna hlôð
of þâm fæstenne flêame spôwan.
Wægas wêoxon, wadu hlynsodon,
flugon fŷrgnâstas, flôd ŷðum wêoll.
Þær wæs ŷðfynde innan burgum
gêomorgidd wrecen gehðo mænan,
forht ferð manig fûslêoð galen.
Egeslîc æled êagsŷne wearð,
heardlîc heretêam, hlêoðor gryrelîc ;
þurh lyftgelâc lêges blæstas
weallas ymbwurpon, wæter mycladon.
Þær wæs wôp wera wîde gehŷred,
earmlîc ylda gedræg. Þâ þær ân ongann
fêasceaft hæleð folc gadorigean,
hêan, hygegêomor, hêofende spræc :
" Nû gê magon sylfe sôð gecnâwan,
þæt wê mid unrihte ellþêodigne

1534. Ms. **ut-**, [2]Gn. and K. **ûtmyne**, Gm. and [1]Gn. **ût myne**.
1536. K. **drohtoð**.
1537. Ms. **7wist**, Gn. and K. **andwist**, Gm. **and wist**, Ettm. **onwist**. Upon *ng* in **engel** a brown spot.
1538. Gm. and K. **lŷge**.
1539. Gm. and K. **heaðowealme**.
1542. Ms. and K. **wadu**, Gm. and Gn. as Ms. **wudu**.
1544. Ms. **Innan**, Gm. and Gn. as Ms. **hinan**.
1548. Ms. **gryrelic**, K. **grynelic**.
1549. Gm. and [1]Gn. **blæstas**, [2]Gn. and K. **blæstas**.
1550. Gn. (foot-note) **ymbhwurfon**? Gm. and K. **micladon**.

on carcerne clommum belegdon,
wîtebendum; ûs sêo Wyrd scyðeð
heard ond hetegrim. Þæt is swâ cûð,
is hit mycle sêlre, þæs þe ic sôð talige,
þæt wê hine âlysan of leoðobendum,
ealle ânmôde, (ôfost is sêlôst,)
ond ûs þone hâlgan helpe biddan,
gêoce ond frôfre. Ûs bið gearu sôna
sybb æfter sorge, gif wê sêcað tô him."
Þâ þær Andrea orgete wearð
on fyrhðlocan folces gebâro,
þær wæs môdigra forbêged
wîgendra þrym. Wæter fæðmedon,
flêow firgendstrêam, flôd wæs on luste,
ôð þæt brêost oferstâg brim weallende
eorlum ôð exle. Þâ se æðeling hêt
strêamfare stillan, stormas restan
ymb stânhleoðu. Stôp ût hræðe
cêne collenferð, carcern âgeaf,
glêawmôd gode lêof; him wæs gearu sôna
þurh strêamræce strætt gerŷmed;
smeolt wæs se sigewang, symble wæs drŷge
folde fram flode, swâ his fôt gestôp.

1559. Gm. and K. leave a gap, Gn. **þæt is** [**her**]. No gap in Ms.
1560. Gm. and K. **micle**.
1565. Gm. and K. **sibb**.
1566. K. **ongete**.
1568. Gm., Gn., and K. insert **mægen** after **môdigra**; no vacant space in Ms.; Gn. (foot-note) **þæt wæs**?
1574. Ms. **ymbe**.
1575. Ms. **carcern**, Gm. and K. **carcerne**.
1576. Gm., Gn., and K. insert **wæs**, not in Ms.
1578. Between **symble** and **wæs** gap without rasure.

XXVIII. Their Joy. — They Recognize Andrew as the Messenger of the King of All Creatures.

Wurdon burgware blîðe on môde,
ferhðgefêonde. Þâ wæs forðcumen
gêoc æfter gyrne, hêofon swaðrode;
þurh hâliges hæs hlyst ŷst forgeaf,
brimrâd gebâd. Þâ se beorg tôhlâd,
eorðscræf egeslîc, ond þær in forlêt
flôd fæðmian, fealewe wægas,
gêotende gegrind grund eall forswealg.
Nalas hê þær ŷðe âne bisencte,
ach þæs weorodes êac þâ wyrrestan
fâ folcsceaðan fêowertŷne
gewiton mid þŷ wæge in forwyrd sceacan
under eorðan grund. Þâ wearð âcolmôd
forht ferð manig folces on lâste,
wêndan hîe ond wera cwealmes
þearlra geþinga þrâge hnâgran,
syððan mâne fâ morðorscyldige
gûðgelâcan under grund hruron.
Hîe þâ ânmôde ealle cwædon:
"Nû is gesŷne, þæt þe sôð meotud

1581. Gm. and Gn. **ferhð gefeónde**.

1582. Ms. **heofon**, Gm., Gn., and K. **geofon**.

1589. Ms. **ach**, K. **ah**; Ms. **weorodes**, Gm., Gn., and K. **weorudes**.

1590. Ms. **fââ**.

1592. Ms. **eorðan**, K. **eorðgrund**.

1594. Ms. **wendan**, Gm. and K. **-on**. After 7 no gap, Ettm. and Gn. [**wîfa**].

1595. Between **þearlra** and **geþinga** a leaf of the Ms. has been cut out. K. **þræge**.

1596. Gm. and K. **siððan**; Ms. **fâa**.

1598. Ms. **H^{i}e**.

cyning eallwihta cræftum wealdeð,
sê þisne âr hider onsende
þêodum tô helpe. Is nû þearf mycel,
þæt wê gumcystum georne hŷran."
Þâ se hâlga ongann hæleð blissigean,
wîgendra þrêat wordum rêtan:
" Ne bêoð gê tô forhte, þêh þe fell curen
synnigra cynn, swylt þrôwode
wîtu be gewyrtum; êow is wuldres lêoht
torht ontŷned, gif gê teala hycgað."

XXIX. Through Andrew's Prayer the Drowned are restored to Life.— They receive Baptism and God's Law. — Their First Bishop.

Sende þâ his bêne fore bearn godes,
bæd hâligne helpe gefremman
gumena geogoðe, þe on geofene êr
þurh flôdes fæðm feorh gesealdon,
þæt þâ gâstas gode orfeorme
in wîta forwyrd wuldre bescyrede
in fêonda gewealdgefêred wurdan.
Þâ þæt êrende ealwealdan gode
æfter hlêoðorcwidum hâliges gâstes
wæs on þanc sprecen, þêoda rêswum;
hêt þâ onsunde ealle ârîsan
geonge of grêote, þâ êr geofon cwealde.

1601. Gn. **hider** [êste], foot-note **hider on sende?**
1602. Gm. and K. **micel**.
1603. [1] Gn. **gym-**, [2] Gn. **gumcystum**.
1608. K. **gewyrtum**.
1615. Gn. (foot-note) [**ne**] **in**?
1616. [2] Gn. **gefered**.
1619. Ms. **ræswum**, Gm., Gn., and K **rêswan**.

Þâ þǽr ôfostlîce upp âstôdon
manige on meðle mîne gefrêge
eaforan unweaxne; þâ wæs eall eador
leoðolîc ond gâstlîc, þêah hîe lungre ǽr
þurh flôdes fǽr feorh âlêton;
onfengon fulwihte ond freoðuwǽre
wuldres wedde wîtum âspêdde,
mundbyrd meotudes. Þâ se môdiga hêt
cyninges cræftiga ciricean getimbran,
gerwan godes tempel, þǽr sîo geogoð ârâs
þurh fæder fulwiht ond se flôd onsprang.
Þâ gesamnodon secga þrêate
weras geond þâ wînburg wîde ond sîde,
eorlas ânmôde, ond hira idesa mid;
cwǽdon, holdlîce hŷran woldon,
onfôn fromlîce fullwihtes bæð
dryhtne tô willan ond dîofolgild,
ealde eolhstedas, ânforlǽtan.
Þâ wæs mid þŷ folce fulwiht hæfen
æðele mid eorlum ond ǽ godes
riht ârǽred, rǽd on lande
mid þâm ceasterwarum, cirice gehâlgod.
Þǽr se âr godes ânne gesette
wisfæstne wer wordes glêawne
in þǽre beorhtan byrig bisceop þâm lêodum,
ond gehâlgode fore þâm heremægene

1624. K. **geador**.
1630. Ms. and Gm. **cræftiga**, K. **-gra**, Gn. **-gan**?
1632. [2] Gn. **fultum**.
1633. K. **gesamnadon**.
1639. K. **ealh-**.
1640. After **folce** *f* and another letter erased.
1641. Over *r* in **eorlum** slight defect in the parchment.
1644. Ms. **sio âr**.
1645. Ms. **wiffæstne**? or rather *s* with connecting stroke.

þurh apostolhâd Platan nemned
þêodum on þearfe; ond þrîste bebêad,
þæt hîe his lâre lâ̂ston georne,
feorhrâ̂d fremedon. Sægde his fûsne hîge,
þæt hê þâ goldburg ofgifan wolde,
secga seledrêam ond sincgestrêon,
beorht bêagselu, ond him brimþisan
æt sâ̂s faroðe sêcan wolde.

Andrew's Return to Achaia.

Þæt wæs þâm weorode weor tô geþoligenne,
þæt hîe se lêodfruma leng ne wolde
wihte gewunian. Þâ him wuldres god
on þâm sîðfæte sylfum ætŷwde
ond þæt word gecwæð weoruda dryhten:
"Folc of firenum (is him fûs hyge)
gâð gêomriende, geohðo mâ̂nað
weras wîf samod; hira wôp becôm,
murnende môd, fore sneowan.
Ne scealt þû þæt eowde ânforlâ̂tan
on swâ nîowan gefêan, ah him naman mînne
on ferðlocan fæste getimbre.

1650. Ms. **he his**.

1651. Gm. and K. **hyge**.

1655. Ms. **foroðe**.

1660. K. **weoroda**.

1661. Gm., Gn., and K. leave a space of several lines, but there is no gap in the Ms. Ms. **his him**.

1663. Ms. **hira wop**, Gm. and Gn. as Ms. **hi sa fop**, Gm., Gn., and K. **him þâ wôp**.

1664. K. **môð**. After this word Gm. and K. leave the space of two half-lines; Gn. [**nu þu on merebâte wilt ofer flôdas**]. There is no gap in the Ms.

1667. Gm. and K. **ferhð-**.

Wuna in þære wînbyrig, wîgendra hlêo,
salu sinchroden seofon nihta fyrst;
syððan þû mid mildse mînre fêrest."
Þâ eft gewât ôðre sîðe
môdig mægene rôf Marmedonia
ceastre sêcan. Cristenra wêox
word and wîsdôm, syððan wuldres þegn,
æðelcyninges âr, êagum sâwon.
Lârde þâ þâ lêode on gelêafan weg,
trymede torhtlîce; tîrêadigra
wenede tô wuldre weorod unmête
tô þâm hâlgan hâm heofona rîces,
þâr fæder ond sunu ond frôfre gâst
in þrînnesse þrymme wealdeð
in woruld worulda wuldorgestealda.
Swylce se hâlga herigeas þrêade,
dêofulgild tôdrâf ond gedwolan fylde.
Þæt wæs satane sâr tô gepolienne,
mycel môdes sorg, þæt hê þâ menigeo geseah
hweorfan higeblîðe fram helltrafum
þurh Andreas êste lâre,
tô fægeran gefêan, þær nâfre fêondes ne bið
gâstes gramhŷdiges gang on lande.
Þâ wâron gefylde æfter frêan dôme
dagas on rîme, swâ him dryhten bebêad,
þæt hê þâ wederburg wunian sceolde.
Ongan hine þâ fysan ond tô flôte gyrwan
blyssum hrêmig, wolde on brimþisan

1670 and 1674. Gm. and K. **siððan**.
1672. After **modig** an *e* erased.
1676. Before *l* in **lârde** slight defect in the parchment.
1677. Gn. **tîr eádigra**.
1681. Gn. **þrînesse**, Ms., Gm., and K. **þrinnesse**.
1686. Gm. and K. **micel**.
1687. Gm. and K. **hyge-**.

Achaie ôðre sîðe
sylfa gesêcan, þǽr hê sâwulgedâl,
beaducwealm, gebâd. Þæt þâm banan ne wearð
hleahtre behworfen, ah in helle ceafl
sîð âsette ond syððan nô
fâh, frêonda lêas, frôfre benohte.
Þâ ic lǽdan gefrægn lêoda weorode
lêofne lâreow tô lîdes stefnan
mægcgas môdgêomre; þǽr manegum wæs
hât æt heortan hyge weallende.
Hîe þâ gebrôhton æt brimes nǽsse
on wǽgþele wîgan unslâwne;
stôdon him þâ on ôfre æfter rêotan,
þendon hîe on ŷðum æðelinga wunn
ofer seolhwâðu gesêon mihton,
ond þâ weorðedon wuldres âgend,
cleopodon on corðre, ond cwǽdon þus:
"Ân is êce god eallra gesceafta,
is his miht ond his ǽht ofer middangeard
brême gebledsod, ond his blǽd ofer eall
in heofonþrymme hâlgum scîneð
wlitîge on wuldre tô wîdan ealdre,
êce mid englum. Þæt is æðele cyning!"

1696. Ms. **âchaie**, [2]Gn. and K. **Achaie**, Gm. **âc hâle**, [1]Gn. **Achaia**.
1699. K. **hleafre**.
1700. Ms. **7 syð** (hole in parchment) **no**, Gm. and K. **sîð nô**, Gn. **syððan nô**.
1709. Gm. **wynn**.
1710. Gn. (foot-note) **-paðu**?
1711. Ms. **weorþedon**, Gm., Gn., and K. **-odon**.
1712. Gm. and Gn. as Ms. **cwǽðon**.
1715. Ms. **ond**.

CRITICAL NOTES.

CRITICAL NOTES.

By following the Ms. as closely as possible this edition of Andreas has six lines less than Grein's. Then there are a few words that the editor interprets differently from the other editors. Hence, it was thought best to place all such matters under this head. Difficult or peculiar passages will be translated in the Glossary.

LINE

28. **þâra þe . . . sôhte**. "As Kemble has already shown (B. 4762), **þâra þe** (*eorum qui*) is generally followed by the sg." Grimm. *Cf.* 379, 1150; El. 1226; B. 997, etc. The pl. is likewise found: B. 98, 786; Dan. 64; El. 971, etc.

64. **hû mê elþêodige . . . sêoðað**, *how for me these strangers are devising a chain of mischief, a net of snares.* **sêoðað**: literally this word means to *seethe, boil.* It is used figuratively twice in Beowulf, where it means *to be excited over, brood, pine,* B. 190, 1994. In **sârbennum soden**, 1237, it comes nearer the original meaning.

301. **Næbbe ic fæced gold . . . swâ þû worde becwist**, *I have no acquired gold nor rich treasure, wealth of land nor abundance of locked rings nor joints of wire, that I may whet thy desire, thy will in the world, as thou with word sayest.* Grimm translates **næbbe ic fæced**, *non attuli;* but this construction would not suit the rest of the passage. **fæced** I take to be, not from **feccan**, **fæccan**, but from **facian**; *cf.* **facade**, Oros. 3, 11; Bos. 75, 28.

361. **gehladenne**. In B. 38, of which passage this is an imitation, we have the infinitive, **gegyrwan**. This construction is not found in Beowulf, nor elsewhere in the poetry, so far as I know. For the usual construction, see 1174, March, § 449 (*a*).

375. **wâdo gewætte**, *the wet weeds* (*sails*); *wet with waters,* Kemble; *waves swelled,* Grein; *replebatur aquis, vadum madefiebat,* Grimm; **wâdo gewætte** is in apposition with **strengas**. For the conception, *cf.* **þâ wæs be mæste merehrægla sum, segl sâle fæst,** B. 1906. **wâdo**

seems to have here its original meaning, namely, *something which is wound or wrapped round; cf.* Shaks. Mids. N. D., II. 1, 256, "*weed* wide enough to *wrap* a fairy in"; see Skeat's Etym. Dict. under "weed" (2). Further *cf.* Swed. **wâd**, *cloth of the sail.* For the form **gewætte**, see Cook's Sievers' Grammar of Old English, § 406.

496. **bêatað**, 3d sg. pres. For other examples in **-að**, see **þrêatað**, 520, **gangað**, 890. See Cook's Sievers' Old Eng. Gram. § 358.

742. **Septe sacerdas**, etc., *It made the priests perceive through manifest tokens*, etc. **septe** has heretofore been left unexplained; Grimm, Grein, and Kemble changed it to **sewte**; Zupitza recognized the correct form, namely, **septe** El. 530, **septon** Dan. 446 (though Hunt retains **sewton**), and **septe** in this place —; but left them in doubt. He could not decide between **seppan** (mit **sæp** zusammen hängend??) and **sêpan**. See his edition of Elene, p. xi. **seppan** is a denominative verb, akin to **sæp**, root *sapa, Goth. *sapjan, O.H.G. sewen, seppen, M.H.G. seben "wahrnehmen." See Kluge's Etym. W'b'h. 280, under "Saft"; Skeat's etymology of **sap** seems to be totally false. **seppan** is perhaps akin to **sapio**. Kluge leads up to **seppan**, but does not seem to have known this word.

819. **Þus Andreas . . . berede . . . hâliges lâre**, *Thus Andrew the livelong day made known in lofty words the teaching of the Holy One.* **berian** (a denominative from **bær**) means literally *to make bare; cf.* **benc-þelu beredon**, B. 1240; **þâ þe mê for werode wîsdôm bereð**, *who to me make a show of wisdom before the people*, Dan. 142. Further *cf.* **âbarian, barenian**.

827–29. Kemble leaves a vacant space of two half-lines, Grimm of one, Grein prints thus: —

> þurh lyft gelâc on land becwom
> tô þâre ceastre, þe him cyning engla
> [in Achaia êr getâcnode].
> [Gewiton] þâ þâ aras [eft] sîðigean
> eáðige on upweg êðles neósan,

lêton, etc. But, as there is no gap in the Ms., it is perhaps better to arrange this passage as it is found in the text. I would translate thus: *Through motion through the air he came into the land, to the city, from which then the king of the angels arose to go away from him in blessedness on the upway, to visit his native seat. They left the holy man*, etc. **sîðigean**, inf. of purpose, *cf.* **gewât þâ nêosian**, B. 115; **sende bodian**, Bed. 3, 22; **him** is in the dat. with **sîðigean**, see March's Anglo-Saxon Grammar, § 301 (*b*).

997. **herede . . . gôd, dryhtendôm**, *praised on high the goodness of heaven's King, his dominion.* See l. 998 (textual notes) for other readings.

1036. **þǽr hê nǽnige forlêt . . . forhte gefreoðode**, *There he left none under the city locks with wounds in the fastness (prison), where of women there yet, in addition to the troop (of men) (besides the men), he freed from fear fifty wanting one.* **þe** before **fîftig** seems to be superfluous; **nǽnige** is acc. pl.; **fæstne** occurs again, 1489; *cf.* gen. pl. **fæstna**, Dan. 692; **fæstenne** occurs three times, 1033, 1066, 1175. Here Grimm and Kemble leave several gaps. Grein prints this passage thus: —

> swylce feówertig [eác feorcundra]
> generede fram nîðe: þǽr he nǽnigne forlêt
> under burglocan bendum fæstne,
> ond þǽr wîfa þâ gyt weorodes tô eácan
> ânes wana ealra fîftig
> forhte gefreoðode.

1076. **unhŷðige**, *contristatus*, Grein; *sad-minded*, Kemble. For different readings, see Textual Notes. **un** + **hŷð** + **ig**: **hŷð**, *booty;* **hŷðan**, *to make booty*, hence *bootyless, without booty.* The idea is repeated in **luste belorene**.

1098. **hwylcne hira . . . sceolde**, etc., *which of them should first*, etc.; *cf.* **gebyrgde þæs gewêox**, Gen. 483. See March, § 384.

1223. **sec** = **secg** is found twice elsewhere in Mss. See Grein's Glossary, under **secg**.

1475. As Fritzsche has already remarked, there is an evident break in the poem at this place (*Anglia*, Bd. 2, 441, etc.). This, he thinks, might have been due to one of two causes. The poet became indifferent for a while and later finished the poem, or died and another completed his work. At any rate Fritzsche is correct in stating that the language is not so poetic nor the original so closely followed from here on. The translation of the opening lines seem to be as follows: *Lo! I now a while have been setting forth in words the teaching of the Holy One, the praise of the songs of him who wrought them — a fate (an affair, or an allotted task??) unmistakably beyond my power.* See Grimm and Kemble for different conceptions. Grein agrees in part with the above translation; but he renders **wyrd undyrne ofer mîn gemet** *doch weit über meine Kräfte geht das unverborgene Ereignis.*

1489. *He wondrously saw by the wall, by the fortress, at the foot of the hall-plane immense spears, columns, standing storm-driven, the old work of giants.* So I would translate this passage. Grein makes the following

changes, **fæste** (for **fæstne**), **sælwage** (for **sælwange**), **sweras** (for **speras**), thus altering the passage very materially. We had this form of **fæstne** in line 1037; **sælwange** is a compound like **meodo-wang**, *mead-field* (where the mead-hall stood), B. 1644; **speras**, so far as I am acquainted with the word, is n.; but in the cognate languages it is m. f., *cf.* Ger. **speer** m., Icel. **spiör** f. For a number of words of double gender in Andreas, see Fritzsche's article in the *Anglia*, Bd. 2, p. 479. As to meaning, *cf.* **speru**, *long poles to try the depth of the water*, Cot. 35; **catapultæ**, Cot. 45, 189 (Bosworth's Dictionary).

1523. **Meodu scerpen wearð**, etc. *The mead became sharp after the day of feasting;* see below, 1530, **biter bêorþegu**. *The mead was spilled*, Kemble, Grimm retains **scerpen** in the text, but leans to **scerwen** in the Notes; Grein has changed the reading to **scerwen**. This word occurs B. 770, but the editors are still in doubt about it. See Harrison and Sharp's edition of Beowulf, under **scerwen**. The form **scerpen** is found in the Ms. I take it as a part. adj.: *sharpened, sharp, bitter, sour.* **e** for **ea** is quite frequent in this poem. Exs.: **âgef**, 572 (frequently); **geseh**, 714; **werð**, 909; **mehte**, 479, 928; **scel**, 946; **scell**, 1480; **scerp**, 1131, and **scerpen**. It is from the same root as **scearp**, **sceorfan**, O.H.G. **screwon**, **scarbôn**, M.H.G. **scharben**.

1582. **hêofon swaðrode**, *the lamentation ceased.* Grimm, Grein, and Kemble have changed the Ms. reading, **heofon**, to **geofon**; but these words continue the thought in **þâ wæs . . . æfter gyrne**. For **hêofon**, see Exod. 47; **hêofon þider becôm** (H. Z. xi., 430–31).

1658–64. Grimm, Grein, and Kemble leave a gap or two here. As the Ms. shows no vacant space, I have endeavored to get the following out of this passage: *Then to him the God of glory appeared on the journey, and this word spoke the Lord of hosts: "The people in consequence of their evil deeds (their mind is ready (for death?)) go mourning, they lament their grief, men and women together; their weeping goes hastening forth, their mourning mood etc. makes itself heard."* For this construction, see **þâ côm morgen torht . . . ofer breomo sneowan**, 242; **þæt hî . . . becôm beorhte blîcan**, 788. For **becuman** in Beowulf, with inf. following, *cf.* ll. 2366, 2553.

ANNOUNCEMENTS

RECENT BOOKS IN LITERATURE

SCHILLER

By Eugen Kühnemann, Professor of Philosophy in the University of Breslau, Germany. Translated by Katharine Royce. Two volumes, 8vo, cloth, 844 pages, with frontispiece, $3.00.

There is no study in English which so adequately treats the literary, the critical, the philosophical, the æsthetic, and the ethical aspects of Schiller's personality and life work as Professor Kühnemann's "Life of Schiller." The author discusses at length the influences which determined Schiller's personal and artistic development from his youth to the maturity of his powers, his permanent literary significance, and his relation to the dramatic poetry of his predecessors and successors.

SOCIAL FORCES IN MODERN LITERATURE

By Philo M. Buck, Jr., Professor of Rhetoric in the University of Nebraska. 12mo, cloth, 254 pages, $1.00.

This study of European literature of the past century traces the gradual rise of the interest of pure literature in the mutual relation of man and society, and discusses in detail the various answers essayed by six leading writers—Montesquieu, Rousseau, Lessing, Goethe, Wordsworth, and Shelley. The book is excellently adapted to classes in comparative literature and will be found of interest to the general reader.

WORDSWORTH—POET OF NATURE AND POET OF MAN

By E. Hershey Sneath, Lecturer on Ethics and Religious Education in Yale University. 8vo, cloth, 320 pages, $2.00.

The author traces in detail the history of Wordsworth's mental and spiritual development as a poet, showing the influence upon him of heredity and physical and social environment. The volume forms a complete statement of Wordsworth's poetic and philosophic creed.

ARISTOTLE ON THE ART OF POETRY

Translated and adapted by Lane Cooper, Assistant Professor of English in Cornell University. 12mo, cloth, xxix + 101 pages, 80 cents.

This amplified version of the "Poetics" aims to make this important treatise as intelligible as may be for a first reading by students of modern literatures. The sequence of ideas is indicated by a running marginal gloss and difficulties are removed through interpolated comments, particularly additional examples from Shakespeare, Milton, and other familiar sources.

ALBION SERIES OF ANGLO-SAXON AND MIDDLE ENGLISH POETRY

Under the general editorship of JAMES WILSON BRIGHT, Professor of English Literature in Johns Hopkins University, and GEORGE LYMAN KITTREDGE, Professor of English in Harvard University

THIS series is intended to be exhaustive for the Anglo-Saxon period, and will include the best portion of Middle English poetry up to (but not including) Chaucer. The texts have been critically edited with introductions, explanatory notes, and glossaries that adapt them to the practical needs of the classroom.

THE CHRIST OF CYNEWULF. A Poem in Three Parts: The Advent, The Ascension, and The Last Judgment. Edited by ALBERT S. COOK, Professor of the English Language and Literature in Yale University. 8vo, cloth, ciii + 294 pages, $2.50.

THE SQUYR OF LOWE DEGRE. Edited by WILLIAM E. MEAD, Professor of the English Language in Wesleyan University, Middletown, Conn. 8vo, cloth, lxxxv + 111 pages, $1.25.

ANDREAS AND THE FATES OF THE APOSTLES. Edited by GEORGE PHILIP KRAPP, recently Professor of the English Language and Literature, University of Cincinnati. 8vo, cloth, lxxxi + 238 pages, $2.00.

THE SEVEN SAGES OF ROME. Edited by KILLIS CAMPBELL, Adjunct Professor of English in the University of Texas. 8vo, cloth, cxiv + 217 pages, $2.25.

THE RIDDLES OF THE EXETER BOOK. By FREDERICK TUPPER, Jr., Professor of the English Language and Literature, University of Vermont. 8vo, cloth, cxi + 292 pages, $2.50.

The following volumes are in preparation: the Cædmonian "Christ and Satan," edited by Professor E. M. Brown, of the University of Cincinnati; the Cædmonian "Exodus," edited by Professor James W. Bright, with a Glossary by Professor Morgan Callaway, Jr., of the University of Texas; the Cædmonian "Genesis," edited by Professor F. A. Blackburn, of the University of Chicago; the Middle English "Harrowing of Hell," edited by Professor W. H. Hulme, of the Western Reserve University; the Cynewulfian "Elene," edited by Professor Frederick Klaeber, of the University of Minnesota; the Middle English "Pearl," edited by Professor O. F. Emerson, of the Western Reserve University.

BOOKS ON OLD AND MIDDLE ENGLISH

Cook's First Book in Old English	$1.50
Cook's Exercises in Old English	.35
Cook's Sievers's Old English Grammar (Third Edition)	1.50
Cook's Phonological Investigation of Old English	.20
Cook and Tinker's Translations from Old English Poetry	1.00
Cook and Tinker's Translations from Old English Prose	1.25
Library of Anglo-Saxon Poetry	
Vol. I. Harrison and Sharp's Beówulf: An Anglo-Saxon Poem	1.12
Vol. II. Hunt's Cædmon's Exodus and Daniel	.60
Vol. III. Baskervill's Andreas: A Legend of St. Andrew	.25
Vol. IV. Crow's Maldon and Brunnanburh	.50
Vol. VI. Kent's Cynewulf's Elene	.60
Albion Series of Anglo-Saxon and Middle English Poetry	
Krapp's Andreas and The Fates of the Apostles	2.00
Campbell's Seven Sages of Rome	2.25
Cook's Christ of Cynewulf	2.50
Mead's The Squyr of Lowe Degre	1.25
Tupper's Riddles of the Exeter Book	2.50
Whitman's Christ of Cynewulf (Translated into English Prose)	.40
Garnett's Elene; Judith; Athelstan, or The Fight at Brunnanburh; Byrhtnoth, or The Fight at Maldon; and The Dream of the Rood: Anglo-Saxon Poems	.90
Garnett's Beówulf, and The Fight at Finnsburg	1.00
Hall's Old English Idols	.40
Carpenter's Chaucer's Prologue and Knightes Tale	.75
Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader	.60
Baldwin's Inflections and Syntax of Malory's Morte d'Arthur	1.40
Kittredge's Observations on the Language of Chaucer's Troilus. (Studies and Notes in Philology and Literature)	4.00

ATHENÆUM PRESS SERIES

Issued under the general editorship of
Professor GEORGE LYMAN KITTREDGE of Harvard University, and
Professor C. T. WINCHESTER of Wesleyan University

Addison, Joseph: Selections (Wendell and Greenough)	$0.80
Burke: Speech on Conciliation with America (Lamont)	.50
Burns: Selections (Dow)	.70
Carlyle: Heroes, Hero-Worship, and the Heroic in History (MacMechan)	.80
Carlyle: Sartor Resartus (MacMechan)	.80
Collins: Poems of (Bronson)	.60
Cowper: Selections (Murray)	.60
De Quincey: Selections (Turk)	.90
Elizabethan Lyrics (Schelling)	.75
Fielding: Selected Essays (Gerould)	.60
Gibbon: Memoirs (Emerson)	.75
Gray: Selections (Phelps)	.60
Herrick: Selections from Poems (Hale)	.60
Jeffrey: Selections (Gates)	.60
Jonson: Timber; or Discoveries (Schelling)	.80
Keats: Selections (Bates)	.60
Landor: Selections (Clymer)	.60
Malory: Morte Darthur (Mead)	.80
Old English Ballads (Gummere)	.80
Pre-Shaksperean Drama, Specimens of (Manly). *In three volumes.* *Vols. I and II now ready* . . . . . *each*	1.25
Seventeenth Century Lyrics (Schelling)	.75
Shakespeare: Sonnets (Beeching)	.60
Shelley: Selections (Alexander)	.80
Sheridan: Major Dramas (Nettleton)	.90
Sidney: Defense of Poesy (Cook)	.65
Steele: Selections (Carpenter)	.60
Tennyson: Poems (Van Dyke and Chambers)	.90
Wordsworth: Selections (Dowden)	.90

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

DATE DUE

OCT 31 '47

MAY 2 9 1963

JUL 7 1983

STORAGE

3 5132 00335 2127
University of the Pacific Library

WITHDRAWN